

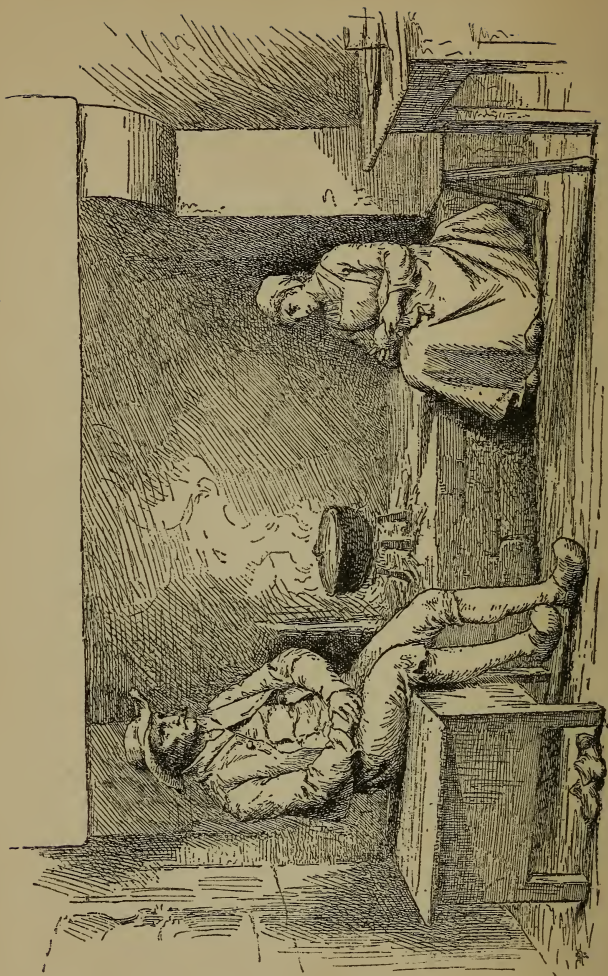
French Plays for Children

PC
2123
.S7

SPINK







INTÉRIEUR BRETON

Heath's Modern Language Series

FRENCH PLAYS FOR CHILDREN

BY

JOSETTE EUGÉNIE SPINK

SCHOOL OF EDUCATION, UNIVERSITY OF CHICAGO

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
BOSTON NEW YORK CHICAGO

PC 2123
.S7

COPYRIGHT, 1916,
BY D. C. HEATH & Co.

IL5

\$ 0.35

JAN 11 1916

©Cl.A418385

920.1.

PREFACE

THESE little plays have all been tested in class, and successfully presented at morning assemblies by children of the Elementary School of the University of Chicago.

In the course of several years' experience with children from nine to fourteen years of age, I have been in constant search of material that is both simple and interesting. It is amazing how very little is available for young Americans, who are studying French, that is not, either too difficult from a linguistic point of view, poor in thought, stilted and unnatural, or beyond their comprehension. Therefore, I offer this little group of dramatized stories to my fellow workers in the hope that they, too, may find them serviceable.

The interest and enthusiasm of children are elusive and subtle forces, but unflinching sources to draw upon, and a sure guarantee of success if once enlisted. These factors are freely and unstintedly given if the child's intellect is appealed to, if his imagination is brought into play, and if he is given freedom to act as an individual and to create something within his possibilities. Dramatizing is one of the strong, natural instincts of youth; if it is allowed to assert itself, it awakens a love for the subject matter, which carries the child over many hard places in the more formal work. Any child flags over a task, as such, set from day to day; but let him "act out" the lesson from time to time, and the printed page becomes a source of joy, prompting a bountiful gift of his time and effort. The learning of new words, phrases, and sentences may grow tiresome after continued work along this line, but motivate this same vocabulary, by putting it into dramatic form, and the child forgets he is in the classroom, and has a mental impression which is much stronger, because of the vivid ap-

peal and the reinforcement of the word by action. He not only masters the vocabulary with much more spirit, but he never forgets it. I have frequently been astonished to hear children repeat whole speeches years afterwards, or, in reading a story, to look with pleasure on a word as an old friend "because we had it in such and such a play."

The play also offers an unusual opportunity for the acquirement of naturalness of expression, of fluency of sound production, and French rhythm.

These little plays, which are doubtless faulty in many respects, aim to meet the following requirements: To supply simple and interesting material based on French custom, legend, folklore, fairy tale, and history; To introduce, as far as possible, a natural, simple vocabulary in the form of short sentences, which are easy to memorize; To obtain the maximum of action, which gives the child his natural setting, removing self-consciousness, and making a prompt appeal to him.

A few suggestions as to their use may be helpful to those who have not worked along this line. None of these plays has been written with the idea of being used by a few star pupils to "show off." They have been employed and are intended for class use. Therefore, with a few exceptions, they introduce a good many characters, so as to allow everyone to take part in some capacity. If this is not possible, two or three will be cast for one part, each to appear in a single scene, as in the case of *Jeanne d'Arc*, where three little girls were assigned the name part. The children are always ready to exchange in this way. If more than one performance is given, a complete change of cast is made. This becomes possible because of the method of preparation. Parts are not assigned at the outset. The class as a whole studies the entire play and each one learns every speech. This is of value for several reasons: *First*, It makes the play real class work. *Second*, It obviates all necessity for prompting. *Third*, It

makes the interchange of parts possible. *Fourth*, It removes the danger of disaster in case of absence. *Fifth*, It promotes the spirit of team work.

When the entire play has been mastered, the children are allowed to try for the parts. This contest makes them all eager to do their best, and raises the standard of efficiency. Usually each child is assigned two rôles, one of major importance, one of minor, thereby removing any feeling of undue importance on the part of the individual. After the parts are given out, stage directors, curtain pullers, and property people can be appointed. He who is king in one act is stage manager in the next. Jeanne d'Arc in one act becomes one of the populace in the next.

Then place all responsibility from the first with the children. Let them feel it is "up to them" to make their play acceptable, and the result will be a surprise to any one who has not tried it. The worth of a product which comes from within is tenfold greater than one that is imposed. When gestures and actions are the spontaneous outgrowth of comprehension of the situation, they are far more impressive than when they are done, because the teacher said the hand should be raised at this point, or the head lowered there. Furthermore, all questions of discipline disappear naturally under this arrangement.

There may be objections made, because the plays of the *korrigans* are too boisterous. They will not be found so, if the children are allowed to read into them the true elfin spirit, which they understand, and delight in conveying to their hearers.

Some may fear that the introduction of this type of material into the classroom would disorganize the regular routine. I can only say that, after several years of experiment, during which time I have tried teaching both with and without introducing little plays of this type into the course, the best results in enthusiasm, good spirit, excellent attitude toward the sub-

ject, and high standard of efficiency have followed the presentation of such material, not only in the class where it was given, but in the other classes in the school as well.

My thanks are due the late M. Gaston Arnoult, and M. Henri C. E. David of the University of Chicago, who have read the text and offered useful suggestions. I wish also to acknowledge the courtesy of the Wm. R. Jenkins Co., who have given me permission to use one of Miss Agnes Godfrey Gay's songs for *Blanche-Neige et Rose-Rouge*.

JOSETTE EUGÉNIE SPINK

FRENCH PLAYS FOR CHILDREN

LA GALETTE DES ROIS

(*Nine boys; five girls*)

LE PÈRE	CHARLES
LA MÈRE	MARTHE
JEANNE	LE CURÉ
ÉDOUARD	M. PAPILLON
NICOLAS	MME. BONVALET
LES MENDIANTS	(as many as desired)

This is a simple dramatization of the old French custom still current in the celebration of Twelfth Night (*La Fête des Rois*). On the eve of Epiphany, the members of a family or friends come together at dinner or supper to eat a cake in which is hidden a bean or other token. The cake is divided, always leaving on the plate one share, that of "*le bon Dieu*," which is reserved for the poor. The recipient of the bean, who is named king (or queen), is expected to entertain at dinner the following week. Sometimes these festivities continue for a month or six weeks.

The dialogue between the father and youngest child is traditional. The speech of the beggars is an authentic New Year's rhyme, used by the mendicants.

Costumes. Simple modern costumes. A choir boy's cassock may be used for the *curé*.

LA GALETTE DES ROIS

Un intérieur simple. Une table au milieu de la chambre. La mère assise auprès du foyer. Une petite fille sur le plancher à côté d'elle joue avec une poupée. L'horloge sonne.

LA MÈRE. Onze heures déjà. Viens, Jeanne, il est temps de mettre la table. Nos invités vont arriver bientôt, et nous ne serons pas prêtes.

JEANNE. Bien, maman. Combien sommes-nous?
5 (*Jeanne se lève tout de suite, et va chercher la nappe qu'elle met sur la table pendant que sa mère parle.*)

LA MÈRE. Voyons comptons. Il y a Nicolas, Édouard et toi, ça fait trois; Mme. Bonvallet et Marthe, cinq, M. le curé, six, M. Papillon et Charles,
10 huit, ton père et moi, dix.

JEANNE. Voilà, j'ai mis la nappe pendant que tu les comptais.

LA MÈRE. Mets bien le couvert, petite. Je vais voir si tout va bien dans la cuisine.

15 JEANNE. Oui, maman. Maintenant, une assiette pour maman, une pour papa, une pour Édouard, une pour Nicolas, une pour Mme. Bonvallet, une pour Mlle. Marthe, une pour M. Papillon (qu'il est drôle), une pour Charles, une pour M. le curé et une pour moi. Puis, un
20 couteau et une fourchette à chaque place. (*Elle chante en les arrangeant.*) Les serviettes, les verres. Je voudrais bien savoir qui va être le roi aujourd'hui. (*Elle va appeler à la porte.*) Maman, veux-tu que je mette la galette tout de suite? (*La mère entre.*)

25 LA MÈRE. Oui, mon enfant, tu le peux, mais n'y touche pas. C'est ton père seul, qui peut y toucher.

JEANNE. Qui va trouver la fève, penses-tu? Que ce serait drôle si c'était M. le curé, et il aurait à choisir sa reine. (*Le père entre avec Nicolas et Édouard.*)

30 LE PÈRE. Édouard a enfin appris son rôle, n'est-ce pas, petit?

ÉDOUARD. Oui, je ne vais pas oublier cette fois.

(*On entend un bruit de pas.*)

LA MÈRE. Vite, Jeanne. Arrange les chaises. Je les entends venir.

(*On sonne.*)

NICOLAS. Les voici. (*Il court à la porte.*)

LES INVITÉS. Bonjour, bonjour.

LE PÈRE. Ah, vous voilà enfin. 5

LA MÈRE. Que nous sommes contents de vous voir. Entrez donc. (*Elle embrasse Mme. Bonvallet et Marthe et donne la main à M. Papillon et à Charles.*)

LE PÈRE. Soyez les bienvenus. Eh bien, la belle Marthe, vas-tu trouver la fève aujourd'hui? 10

MARTHE. Je l'espère, parce que maman veut vous inviter tous à dîner chez nous dimanche prochain. (*Ils ôtent leurs manteaux et chapeaux en parlant.*)

LE PÈRE. Ah, coquette, tu as déjà pensé à tout cela. 15

LA MÈRE. Venez donc, mettez-vous à table pendant que tout est chaud. (*Tout le monde s'assied.*)

JEANNE. Édouard, va sous la table. Tu feras les réponses.

LE PÈRE. Es-tu prêt, mon gars? 20

ÉDOUARD. Oui, papa.

LE PÈRE. Bien, nous commençons, Phébé.

ÉDOUARD. Domine.

LE PÈRE. Pour qui?

ÉDOUARD. Pour le bon Dieu. 25

LE PÈRE. Très bien. Voilà la part des pauvres.

(*Des mendiants entrent.*)

LES MENDIANTS.

Sommes pauvres gens,
 Bonnes gens,
 Qui ne sont guère riches,
 Avons grand besoin d'argent,
 5 Bonnes gens,
 Pour nourrir nos familles.
 La part au bon Dieu,
 S'il vous plaît, Mesdames,
 La part au bon Dieu,
 10 S'il vous plaît.

LE PÈRE. Vous arrivez au bon moment. Voici, Nicolas. Donne-leur la part au bon Dieu.

LES MENDIANTS. Merci bien, bonnes gens. Que Dieu vous le rende.

15 LE PÈRE. Revenons à nos moutons, Édouard. Pour qui cette part?

ÉDOUARD. Pour Mlle. Marthe.

LE PÈRE. Voilà, Marthe, tu es la préférée du petit. Pour qui?

20 ÉDOUARD. Pour maman.

LE PÈRE. Passe cela à ta mère, Jeanne. Pour qui, petit?

ÉDOUARD. Pour M. le curé.

LE PÈRE. Bien. Maintenant, je vais donner aux autres leurs parts. (*Il passe la galette aux autres.*)
 25 Sors de dessous la table, Édouard, et prends ta place. Cherchez, mes amis, et voyons qui a reçu la fève.

CHARLES. Ah, la voici! C'est à moi de choisir la reine.

(*Tout le monde se lève et crie:*)

Tous. Vive le roi Charles!

CHARLES. Mlle. Marthe, voulez-vous me faire le plaisir d'être la charmante reine de ce peuple bon et paisible?

Tous. Vive la reine Marthe, notre bonne souveraine. 5

MARTHE. C'est un grand honneur que votre Altesse me fait. Je ne peux qu'obéir.

CHARLES. Buvons, mon peuple, à la nouvelle reine.

Tous. Le roi boit. Buvons à la reine.

(Le curé est sorti, il y a un moment. Il revient, une couronne de feuilles et de papier doré à chaque main.)

M. LE CURÉ. Mes enfants, il me reste à moi comme 10
représentant de l'église de vous mettre la couronne sur la tête. *(Cris et applaudissements de tout le monde.)*
Soyez toujours bon roi et bonne reine. Ne faites que du bien à vos sujets et étudiez leurs besoins. Je vous donne la bénédiction. 15

Tous. Très bien, M. le curé. Très bien fait. Bravo!
Nous obéirons à notre nouveau roi. Nous le suivrons à jamais.

(Ils forment une procession, le roi et la reine à la tête du cortège. Édouard se fait porte-queue. Le curé les suit. Le père et Madame Bonvallet ferment la marche. Les trois enfants se prosternent devant le roi et la reine en arrivant au milieu de la scène en criant.)

LES ENFANTS. Salut, salut, salut! Hommage à leurs Majestés!

LES POULPICANS

(*Two girls; six or more boys*)

MARGOT
ANNETTE

TROIS POULPICANS (more if possible)
LES MOUTONS (three or more)

This little play was evolved from the folklore of Brittany. The following episode takes place under the shadow of the old dolmen and menhir, which have caused so many superstitions to arise among the peasantry. If the teacher will procure picture post cards showing these old Druid stones, and will tell the children something of this quaint corner of France, she will find the interest of her class greatly increased.

Legend says that the poulpicans are the husbands of the fairies and that they are so constituted by nature, that they cannot pass millet seeds without picking them up. They are very mischievous elves, given to tormenting little shepherds. They ring small bells to make the children believe the sheep have gone astray, and while the little guardians seek their charges, the poulpicans capture the sheep.

The poulpicans' rhyme should be chanted on F below middle C in 6/8 time.

Costumes. *Annette*, full black skirt, black waist, colored kerchief, white stockings, black slippers or sabots; *Margot*, full blue skirt, black waist, white kerchief, black stockings, black slippers or sabots, white coiffe; *Les Poulpicans*, brown one-piece suits made of flannelette covering the feet, pointed caps of the same material; *Les Moutons*, same type of suit as for *Poulpicans*, but in grey. Masks to represent sheep faces may be used.

LES POULPICANS

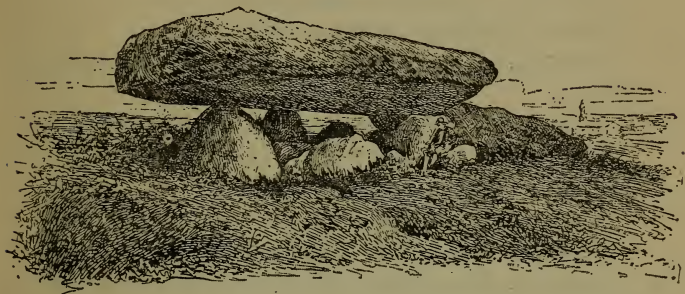
MARGOT. Oui, il y a des fées. Maman le dit.

ANNETTE. Je ne le crois pas. Je n'ai pas peur d'elles.

MARGOT. Les poulpicans, leurs maris, sont très méchants. Ils font beaucoup de mal.

ANNETTE. Comment! des maris de fées! Ça n'existe pas. Je n'ai pas peur de me coucher ici tout près du château des poulpicans et de faire un somme.

5



LE CHÂTEAU DES POULPICANS

MARGOT. Vous n'avez pas peur?

ANNETTE. Non, couchons-nous.

MARGOT. Je ne veux pas, j'ai peur.

ANNETTE. Oh! vous êtes un bébé!

MARGOT. Non, je ne suis pas un bébé!

10

ANNETTE. Venez, donc.

MARGOT. Mais si les poulpicans viennent?

ANNETTE. Ils ne viendront pas. Venez. Venez vite.

Je suis très fatiguée. (*Elles se couchent. Silence. Alors, les poulpicans commencent à arriver.*)

15

LES POULPICANS

Qui n'a pas peur des poulpicans

Perdra son bien sans savoir comment.

PREMIER POULPICAN. Sont-elles endormies?

DEUXIÈME POULPICAN. Oui.

20

TROISIÈME POULPICAN. Vite, les moutons. (*Chacun emmène un mouton. Les moutons font bê, bê, bê.*)

MARGOT. Annette, avez-vous entendu quelque chose?

ANNETTE. Je ne sais pas. Qu'est-ce?

5 MARGOT. C'était comme des voix.

ANNETTE. Mais il n'y a personne.

MARGOT. Où sont les moutons?

ANNETTE. Les moutons? Est-ce qu'ils ne sont pas là?

10 MARGOT. Je ne les vois pas. Écoutez!

ANNETTE. C'est leur sonnette. C'est par ici.

MARGOT. Non, par ici.

ANNETTE. Voilà! par là.

MARGOT. Venez vite! Ils sont de ce côté.

15 ANNETTE. C'est drôle. Il y a des sonnettes partout.

MARGOT. Je sais ce que c'est!

ANNETTE. Quoi?

MARGOT. Ce sont les poulpicans, qui ont emmené les moutons et qui nous taquent.

20 ANNETTE. Il faut les trouver. Maman nous grondera.

MARGOT. Je sais un charme contre les poulpicans.

ANNETTE. Qu'est-ce?

MARGOT. Le mil.

ANNETTE. Le mil?

25 MARGOT. Oui, et j'en ai dans ma poche.

ANNETTE. Que faut-il faire?

MARGOT. Jetez-le par terre et les poulpicans sont forcés de ramasser chaque grain.

ANNETTE. Bravo! et pendant qu'ils ramassent les 30 grains nous pourrions rattraper les moutons.

MARGOT. Jetons le mil et faisons croire que nous dormons.

ANNETTE. Ne bougez pas.

MARGOT. Non.

(*Les poulpicans reviennent.*)

LES POULPICANS.

Qui n'a pas peur des poulpicans

Perdra son bien sans savoir comment.

5

PREMIER POULPICAN. Est-ce qu'elles dorment?

DEUXIÈME POULPICAN. Je ne sais pas.

TROISIÈME POULPICAN. Regardez.

PREMIER POULPICAN. Des grains de mil!

DEUXIÈME POULPICAN. Partout par terre.

10

TROISIÈME POULPICAN. Vite, ramassez-les.

MARGOT. Annette, vite!

ANNETTE. Prenez garde. Allez doucement. (*Elles sortent sur la pointe des pieds. Les poulpicans continuent leur travail.*)

15

TROISIÈME POULPICAN. Voilà! c'est fini.

DEUXIÈME POULPICAN (*qui se retourne*). Où sont les petites filles?

PREMIER POULPICAN. Elles se sont échappées! Vite, poursuivons-les. (*Ils sortent en courant. Margot et Annette rentrent avec les moutons.*)

ANNETTE. Vous avez raison, Margot. Il y a vraiment des poulpicans. Je ne dirai plus rien contre les fées.

LE PETIT CHAPERON ROUGE

(Two girls; five boys)

LA MÈRE

SUZANNE

LE LOUP

QUATRE BÛCHERONS

This is a very simple version of the old tale set down by Perrault, which in various forms has become so dear to every child heart. Even in Fifth Grade the children still love to play it.

Costumes. Simple full skirts, kerchiefs, and white caps costume the mother and child, with the red riding-hood and cape for Suzanne. The woodmen wear overalls, blue smock frocks, and old felt hats. The wolf wears a brown animal suit, like the one described for the poulpicans and sheep in *Les Poulpicans*. A mask representing a wolf's head may be used if desired. A frilled, white mob cap is needed to put over the brown one, when he plays the grandmother. Two chairs, concealed by a couch cover, may serve as a bed.

LE PETIT CHAPERON ROUGE

SCÈNE I

Une maison à la campagne. Le Petit Chaperon Rouge est assise sur le plancher.

LA MÈRE. Voilà, Suzanne. J'ai fini le petit chaperon rouge. Venez le mettre. Maintenant, vous êtes mon Petit Chaperon Rouge.

SUZANNE. Est-ce pour moi, ma mère?

5 LA MÈRE. Oui, et ça va bien, n'est-ce pas?

SUZANNE. J'aime cette sorte de chaperon. J'y suis à mon aise.

LA MÈRE. Voici des galettes et du beurre que j'ai faits. Voulez-vous les porter à votre grand'mère? Elle
10 est malade.

SUZANNE. Oui, Maman, j'irai.

LA MÈRE. Alors, mettez votre chaperon. Maintenant, voici le panier. Vous ne devez pas vous arrêter dans la forêt, parce que le loup aime les petites filles et il pourrait vous manger. 5

SUZANNE. J'irai vite, maman. Au revoir.

LA MÈRE. Au revoir, mon Petit Chaperon Rouge. Soyez sage.

SCÈNE II

Dans la forêt.

SUZANNE. Oh, que j'aime les fleurs! Elles sont si jolies!

LE LOUP. Bonjour, Petit Chaperon Rouge. 10

SUZANNE. Bonjour, M. le Loup.

LE LOUP. Où allez-vous aujourd'hui?

SUZANNE. Je vais chez grand'mère. Elle est malade. Je lui porte des galettes et du beurre.

LE LOUP. Où demeure-t-elle? 15

SUZANNE. Elle demeure près du moulin; loin, loin d'ici.

LE LOUP. Je vais aussi voir votre grand'mère. Je vais par ce chemin-ci. Vous, allez par ce chemin-là.

SUZANNE. Ce loup est gentil. Mais que ces fleurs sont jolies! 20

SCÈNE III

L'intérieur de la maison de la grand'mère.

SUZANNE (*au-dehors. Elle frappe et dit*) Grand'mère, y êtes-vous?

LE LOUP. Qui est là?

SUZANNE. C'est le Petit Chaperon Rouge.

LE LOUP. Oui, tournez le bouton et entrez. Je suis 25
au lit.

(*Suzanne entre.*)

SUZANNE. Bonjour, grand'mère.

LE LOUP. Bonjour, Petit Chaperon Rouge.

SUZANNE. Je vous apporte un pot de beurre et des galettes, grand'mère.

5 LE LOUP. Mettez le pot de beurre et les galettes sur la table, et venez ici.

SUZANNE. Que la voix de grand'mère est drôle! (*Elle s'approche du lit.*) Mais, grand'mère, que vous avez de grands bras.

10 LE LOUP. C'est pour mieux vous embrasser, mon enfant.

SUZANNE. Et, grand'mère, que vous avez de grandes oreilles.

LE LOUP. C'est pour mieux vous écouter, ma chère.

15 SUZANNE. Grand'mère, que vous avez de grands yeux.

LE LOUP. C'est pour mieux vous voir, ma chérie.

SUZANNE. Mais, que vous avez de grandes dents, grand'mère.

20 LE LOUP. C'est pour mieux vous manger, mon enfant. (*Le loup saute du lit.*)

SUZANNE. Oh! j'ai peur!

(*On entend du bruit à la porte. Quatre bûcherons entrent, attirés par les cris.*)

PREMIER BÛCHERON. Voilà ce méchant loup.

DEUXIÈME BÛCHERON. Chassez-le. (*Ils courent après le loup.*)

25 TROISIÈME BÛCHERON (*qui reste avec le Petit Chaperon Rouge*). Ne pleurez pas, Petit Chaperon Rouge. Je vous prends sous ma protection.

PIERROT ET LES KORRIGANS

(*Four girls; six boys*)

JEANNE, une petite fille	BIRIBOU, korrigan, domestique
GISELLE, une petite fille	du roi
LA MÈRE	RENÉ, un petit garçon
LE PÈRE	PIERROT, frère de Jeanne et
MÉLILOT, la fée	Giselle
LE ROI DES KORRIGANS	LUSTUCRU, korrigan, domestique
	du roi

Costumes. Jeanne and Giselle wear night dresses over their own clothes during the first act; in the succeeding acts, short full skirts, kerchiefs, and little white caps. *La Mère* in black dress and kerchief. *Le Père*, blue smock frock. *Les Korrigans*, the brown one-piece suits previously described; the king distinguished by a white beard. *René* and *Pierrot* wear white waists, short trousers, and socks. *Mélilot* in either grey or black, full skirt, cape, pointed hat, grey wig, or hair powdered.

PIERROT ET LES KORRIGANS

ACTE I

Le théâtre représente l'intérieur d'une maison de bûcheron, simple et rustique. Cheminée à manteau dans le mur de gauche. Quelques ustensiles de ménage pendus à des clous, armoire, horloge, rouet. Sur une table une lampe allumée. Au fond, deux fenêtres sur la route forestière. A gauche, la porte d'entrée de la maison. A droite, une autre porte. Également, à droite, il y a deux petits lits d'enfant. A côté d'eux, il y a deux chaises sur lesquelles on voit des vêtements de petite fille.

Au lever du rideau, deux petites filles, Jeanne et Giselle sont sur la scène. Giselle est à genoux dans un coin. Jeanne est debout, une poupée à la main.

JEANNE. Où est votre poupée, Giselle?

GISELLE. Je l'ai couchée dans cette boîte.

JEANNE. La mienne va dormir avec moi. (*Elle la met dans le lit.*) Voilà!

5 GISELLE. Oh! prends ton oreiller et jouons à nous battre.

JEANNE. Attends un moment.

GISELLE. Là! Je t'ai frappée.

JEANNE. A moi! A moi!

LA MÈRE (*qui entre*). Ah! Ce n'est pas gentil, Gi-
10 selle. Venez, vous avez assez joué. Dites votre prière
et puis mettez-vous au lit. (*Elles se mettent à genoux à
côté de la mère qui s'assied.*)

JEANNE ET GISELLE.

15 Mon Dieu, qui tout entends,
Écoute ma prière.
De ta bonté répands
Sur mère et père et frère.
Mon cœur est tout à toi,
Mon âme t'obéit.
20 C' que tu as fait pour moi,
Fais-le pour autrui.

LA MÈRE. Maintenant, vite, au lit!

GISELLE. Bonne nuit, maman.

LA MÈRE. Bonne nuit. Dormez bien. (*Elle sort.*)

(*Les enfants semblent dormir. Tout est tranquille. La mère revient et éteint la lampe. Elle regarde les enfants une dernière fois, et appelle de la main le père, qui les regarde de la porte. Elle met le doigt sur les lèvres pour recommander le silence, puis sort sur la pointe des pieds.*)

25 JEANNE. Giselle!

GISELLE. Jeanne!

JEANNE. Tu dors?

GISELLE. Mais non, je ne dors pas, puisque je te parle.

JEANNE. J'ai une idée!

GISELLE. Qu'est-ce?

JEANNE. Levons-nous. 5

GISELLE. C'est défendu.

JEANNE. Puisqu'il n'y a personne.

GISELLE. Que faire?

JEANNE. Il est presque minuit. Tu sais que minuit
est une heure enchantée. 10

GISELLE. Enchantée?

JEANNE. Oui, s'il y a des fées, on peut les voir à
minuit.

GISELLE. Que veux-tu faire?

JEANNE. Disons des mots magiques, et voyons si les 15
fées viendront.. Peut-être qu'elles nous diront comment
trouver Pierrot.

GISELLE. Pauvre petit Pierrot. Oui, essayons. Sais-
tu une formulette? (*Giselle s'assied sur le plancher.*)

JEANNE. Oui, je la dirai. 20

Faléridon, faléridette,

Faléridon, dondaine.

Trois, sept, deux,

Au clair de la lune,

Fil de Vierge, 25

Et grenouille brune.

Deux s'en va

Hardi là!

Trois qui vient,

Ça va bien. 30

(*On frappe à la porte.*)

GISELLE (*effrayée*). Qu'est-ce que c'est?

JEANNE. C'est papa. Il nous a entendues.

(*La porte s'ouvre et une petite vieille, bossue et boiteuse entre. Elle marche courbée sur un bâton. Il est certain que c'est une fée.*)

MÉLILOT (*à gauche*). Qui demande Mélilot ici?

JEANNE. C'est moi, qui ai dit la formulette.

5 GISELLE. Pouvez-vous nous dire comment trouver Pierrot?

MÉLILOT. Qui est Pierrot? Pierrot de "Au Clair de la Lune"?

JEANNE. Non! C'est notre petit frère que les korrigans
10 ont volé, et nous avons pensé que les fées pourraient nous dire comment le trouver.

MÉLILOT. Oh! ce gentil petit Pierrot. Oui, oui! Il est chez les korrigans dans la forêt.

JEANNE ET GISELLE. Pouvons-nous aller le chercher?

15 MÉLILOT. Oui, je puis vous endormir, et quand vous vous éveillerez vous serez chez les korrigans. Voulez-vous faire cela?

JEANNE ET GISELLE. Oh! oui, oui, endormez-nous.

20 MÉLILOT. Bien! Mais d'abord, prenez ce bonnet. C'est un bonnet magique. Si vous pouvez mettre cela sur la tête du roi des korrigans, il tombera comme mort et vous pourrez sauver votre petit frère. Et puis, vous devez promettre de ne rien manger là-bas, ou bien vous
25 resterez prisonnières comme Pierrot.

JEANNE ET GISELLE. Oui, oui, nous le promettons. (*Giselle va chercher une pomme et un gâteau qu'elle met sous le bras.*)

MÉLILOT. Maintenant, prenez ces petits balais. C'est un charme contre les korrigans. Enfin, êtes-vous prêtes?



PETITES FILLES DE LA BRETAGNE

JEANNE ET GISELLE (*Giselle appelle de l'armoire*). Oui, toutes prêtes.

MÉLILOT. Alors, asseyez-vous sur le plancher, et faites attention.

Griff, graff, grouff, grâce.

Que le marchand de sable passe:

Piff, paff, pouff, pan,

Qu'elles s'en aillent chez les korrigans.

10

(*Métilot sort en riant. Les enfants restent endormies, quand le rideau descend.*)

ACTE II

L'intérieur de la maison des korrigans. Partout il y a des objets pour faire peur aux enfants. Trois ou quatre garçons sont attachés aux murs. Les korrigans sont accroupis dans les coins de la chambre. Le roi des korrigans entre.

LE ROI (*aux garçons*). Voyons, mes trésors, est-ce que tout va bien? (*Pas de réponse.*) Comment? Vous ne voulez pas parler aujourd'hui? Je n'aime pas ça. Biribou!

5 BIRIBOU. (*Il fait une culbute et vient se placer devant le roi.*) Me voici, Sire.

LE ROI. Faites danser René.

BIRIBOU. Oui, Sire. (*Il fait une autre culbute, détache René, le pousse au milieu de la chambre, tient un bâton levé*
10 *prêt à le frapper et dit:*) Là, danse, petit.

RENÉ. Je fais la vaisselle
Du roi des nains:
Je lave les verres,
Je rince les plats:
15 Je m'amuse bien
Du soir au matin
Mais (*un soufflet*) . . . ouf.

LE ROI. Pas de 'mais' ici, petit René. Vous devez danser et chanter gaîment, sans dire mais. Et Pierrot,
20 mon ami, êtes-vous prêt à amuser votre roi, aujourd'hui?

PIERROT. Je ne veux rien faire aujourd'hui.

LE ROI. Comment, mon mignon, vous êtes boudeur? Ce n'est pas gentil, Pierrot. Lustucru, venez aider Pierrot.

(*Lustucru saute au milieu de la chambre, détache Pierrot et le fait avancer en le poussant avec un bâton.*)

LUSTUCRU. Danse pour ton roi.

PIERROT. J'arrange les gâteaux,
Les bonbons et les pruneaux,
J'époussète sa grande chaise,
Mais (*un soufflet*) . . . oh!

5

(*La porte s'ouvre. Entrent Jeanne et Giselle.*)

JEANNE ET GISELLE. Pierrot!

LE ROI. Qu'est-ce que c'est? Encore des enfants pour m'aider?

(*Le korrigan attache Pierrot au mur.*)

PIERROT. Oh! Jeanne, ne le laisse pas te toucher.

GISELLE. Est-ce qu'il n'est pas bon?

10

PIERROT. Non, il attrape les enfants.

GISELLE. Je t'ai apporté une pomme. Regarde.

PIERROT. Mmmm!

LE ROI. C'est pour moi, ma chère? J'aime les pommes. (*Il la mange.*)

15

(*Giselle le regarde en colère, frappe du pied et se prépare à le suivre.*)

JEANNE (*à part, à Pierrot*). N'aie plus peur. Nous sommes venues te sauver.

(*Un korrigan essaye d'attraper Jeanne.*)

PIERROT. Prends garde, Jeanne.

GISELLE. Il ne peut rien faire. Voici une tarte pour toi, Pierrot.

20

PIERROT. Oh, merci, j'avais si faim.

LE ROI. J'aime les tartes. (*Il prend une bouchée et la donne aux korrigans.*) Voyons, chères petites, que puis-je faire pour vous?

JEANNE. Pouvons-nous voir votre maison?

LE ROI. Avec plaisir. Ces trois garçons sont mes serviteurs, fidèles et sages. (*Les garçons font des grimaces derrière le roi.*) Lustucru, Biribou et les autres, venez
5 ici. Dansez et amusez ces demoiselles. (*Les korrigans dansent.*)

GISELLE (*à part, à Pierrot*). Nous avons ce bonnet magique. Si je peux le mettre sur sa tête, il tombera comme mort et les autres korrigans ne pourront pas
10 bouger. Alors, nous pourrons nous échapper.

PIERROT. C'est magnifique!

LE ROI (*aux korrigans*). C'est bien fait, mes braves. Maintenant, apportez à ces demoiselles quelque chose à manger. (*A part.*) Si je peux les faire manger, je les
15 aurai.

(*Les korrigans sortent et reviennent.*)

LUSTUCRU. J'ai des gâteaux, des galettes et des brioches.

JEANNE. Non, merci. (*A part.*) Méliot a dit de ne rien manger.

20 BIRIBOU. Prenez des dragées ou du chocolat. C'est si bon.

GISELLE. Non, je n'en veux pas.

LE ROI. Voyons, mes mignonnes. (*Il se met à genoux devant elles.*) Voici une tartine de confitures.

(*Giselle lui jette le bonnet sur la tête. Le roi tombe par terre, les korrigans restent dans l'attitude où ils se trouvaient. Jeanne et Giselle défont les cordes de Pierrot et courent à la porte.*)

25 LES ENFANTS. Adieu, les korrigans. Dormez bien. Vous avez cent ans de sommeil devant vous.

ACTE III

La maison du bûcheron.

LA VOIX DE LA MÈRE DEHORS. Jeanne, Giselle, levez-vous. Il est sept heures. *(Pas de réponse.)*

LA VOIX. Jeanne, Giselle. *(Pas de réponse. La mère fâchée entre dans la chambre.)*

LA MÈRE. Jeanne, Giselle, je vous dis . . . *(Elle voit 5 que les petites filles ne sont pas dans les lits.)* Raoul! Raoul! Viens vite!

(Le père se montre à la porte.)

LE PÈRE. Qu'est-ce qu'il y a?

LA MÈRE. Les enfants n'y sont pas.

LE PÈRE. N'y sont pas? Que veux-tu dire? 10

LA MÈRE. Je les ai couchées hier soir. Tu es venu toi-même les voir au lit. Où sont-elles? Où peuvent-elles être?

LE PÈRE. Hein! C'est drôle! Tu es sûre qu'elles ne sont pas dans la maison? 15

LA MÈRE. Non, elles n'y sont pas.

LE PÈRE. C'est peut-être la faute des korrigans, encore une fois.

LA MÈRE. Oh! Raoul, ne dis pas ça!

LE PÈRE. Bien, je ne sais pas. Mais, prépare vite le 20 déjeuner et j'irai les chercher.

LA MÈRE. Mets la nappe, veux-tu? *(Il le fait.)* Voici les petits pains. *(Elle va à l'armoire.)* Oh! mes bébés! Où sont-elles? Où peuvent-elles être? *(Elle pleure.)* Le beurre est sur la table. Assieds-toi. J'apporterai le 25 café. *(Elle sort. Le père s'assied et met la tête dans ses mains.)*

(On entend chanter "Frère Jacques" au-dehors.)

LE PÈRE. Qu'est-ce que c'est?

(Les trois enfants entrent en courant dans la chambre et entourent le père en l'embrassant.)

LES ENFANTS. Nous voici! Nous voici!

LE PÈRE. Mon Dieu, qu'est-ce que je vois?

GISELLE. C'est nous, papa, et Pierrot aussi.

5 LE PÈRE. Mais d'où venez-vous?

JEANNE. C'est la fée, Mélilot, qui nous a aidées à trouver Pierrot.

LE PÈRE. Mélilot!

(La mère entre.)

LA MÈRE. Mon Dieu!

10 PIERROT. Maman! (Il court l'embrasser et les autres le suivent.)

GISELLE. Oui, papa, elle nous a endormies et nous a emmenées chez les korrigans.

PIERROT. C'est effrayant là, père; ils sont si cruels.

15 JEANNE. Et nous avons jeté un charme sur les korrigans. Ils vont dormir cent ans.

LA MÈRE. Quel bonheur.

Tous. Dansons et chantons! (Ils chantent "Au Clair de la Lune.")

BLANCHE-NEIGE ET ROSE-ROUGE

(*Twenty girls; five boys*)

ALICE	MARIE
HENRI	LE TEMPS
LAURE	LE PASSANT
ÉLISE	BLANCHE-NEIGE
PAUL	TROIS FILLETES
HÉLÈNE	ROSE-ROUGE
IVAN	

LES FLEURS. Roses, Muguets, Œillets, Anémones, Pâquerettes, Jasmins, Pensées, Jonquilles, Tulipes, Menthe

(*Extra children may be brought in for the snow fight.*)

Blanche-Neige et Rose-Rouge is based on the Russian version of the story symbolizing the change of seasons. It was originally presented in a garden at a spring festival. In Act I, Scene 1, we used artificial snow, which made a very effective contrast with the green foliage. The natural setting for the dance of the flowers was exceedingly attractive.

The first song is an old French folk-song, familiar to everyone. The second is an old Canadian boating song, and, for the last, I am indebted to Miss Agnes Godfrey Gay. The song may be found in her "*Chansons, Poésies et Jeux*," published by Wm. R. Jenkins Co., New York, under the title "*Le Printemps et les Fleurs*."

Costumes. The children wear their own coats and hats in the first scene. For the other scenes, simple peasant effects, as previously described. *Le Temps* wears a long robe of white cheese cloth, flowing white hair and beard, and carries a scythe and an hour glass. *Les Fleurs* wear white dresses with festoons of smilax, intermingled with the flower to be represented.

BLANCHE-NEIGE ET ROSE-ROUGE

SCÈNE I

(*Les enfants jouent dans la neige. Ils se battent à coups de boules de neige.*)

ALICE. Voyons, ne faisons plus de boules de neige. Nous ne voulons pas toujours jouer à la guerre. Faisons une bonne femme de neige.

TOUS LES ENFANTS. Voilà une bonne idée! C'est ça.
5 Faisons une bonne femme de neige. Voilà qui sera amusant!

HENRI. Mettons-la par ici où il y a beaucoup de neige. Nous voulons la faire aussi grande que possible.

TOUS. Oui, oui, une grande femme; c'est ce que nous
10 voulons.

LAURE. Faisons d'abord un grand tas de neige. (*Tous les enfants l'aident.*) Voilà, maintenant nous pouvons commencer.

HENRI. Voilà la tête toute faite. Qui va offrir son
15 capuchon pour coiffer la jolie dame?

ÉLISE. Prenez mon foulard. Cela lui ira bien, parce qu'elle a l'air italien.

(*Tout le monde rit.*)

LAURE. Quoi, Élise, vous rêvez. Une dame italienne, toute blanche comme elle l'est!

20 PAUL. Voilà. J'ai ajouté la bouche. Qui a des boutons pour faire les yeux? (*Quelqu'un donne deux boutons noirs.*) Qu'elle est charmante, la belle! Ha, ha, ha!

HÉLÈNE. Permettez-moi, Madame la Duchesse, de vous offrir un manteau, car vous devez avoir froid. (*Elle
25 lui met une pèlerine sur les épaules.*)

ALICE. Elle est finie maintenant. Dansons en rond autour d'elle pour lui rendre nos hommages. (*Ils dansent en rond en chantant:*)

Nous n'irons plus au bois,
Les lauriers sont coupés.

5

La belle que voilà
La laiss'rons nous danser?

Entrez dans la danse,
Voyez comme on danse;

Sautez,

10

Dansez,

Saluez cell' que vous aimez.

(*Un homme et une femme viennent à passer.*)

IVAN. Ma femme, regardez ces enfants. Ils s'amuseut.



FAMILLE BRETONNE

Ils font une bonne femme de neige. Venez, amusons-nous à faire une bonne femme de neige.

MARIE. Mon mari, nous n'avons pas d'enfants; faisons une enfant de neige.

5 IVAN. Voilà une bonne idée. Commençons tout de suite. Je vais faire le corps d'abord. Vous, ma femme, faites la tête avec une bouche mignonne, n'est-ce pas?

MARIE. Quelles jolies mains blanches. Qu'elle serait
10 gentille, la petite, si elle était vivante.

(Un homme passe. Il s'arrête et les regarde en silence. Puis, il dit:)

LE PASSANT. Dieu vous aide, mes amis.

IVAN. Merci bien, mon bon monsieur.

MARIE. Le secours de Dieu est toujours bon à quelque chose.

15 LE PASSANT. Que faites-vous donc?

IVAN. Nous n'avons pas d'enfants, et nous faisons une petite fille de neige. *(En parlant ainsi, il finit l'enfant et la regarde avec admiration.)* N'est-ce pas qu'elle est belle, ma femme? Mais, qu'est-ce qu'elle a donc? Re-
20 gardez. La bouche et les yeux s'ouvrent. Elle est vivante. *(A l'enfant, tout surpris.)* Mais, qui êtes-vous?

BLANCHE-NEIGE. Je suis Blanche-Neige, votre fille. Ma mère! Mon père! *(Elle embrasse l'homme et la*
25 *femme qui sont fous de joie.)*

(Les enfants sont venus, l'un après l'autre, pour regarder l'homme et la femme. Maintenant, ils sautent de joie, forment un cercle autour des trois et chantent:)

En roulant ma boule roulant,
 En roulant ma boule.
 Derrière chez nous est un étang,
 En roulant ma boule.
 Trois beaux canards s'en vont baignant, 5
 Rouli, roulant, ma boule roulant,
 En roulant ma boule roulant,
 En roulant ma boule.

SCÈNE II

Intérieur de la maison de Marie et Ivan. Marie et Blanche-Neige sur la scène. La mère file. Blanche-Neige est assise sur le plancher et s'appuie contre la cheminée.

MARIE. Ma chère enfant, pourquoi êtes-vous triste?
 Êtes-vous malade? 10

BLANCHE-NEIGE. Non, je ne suis pas malade, ma bonne mère.

MARIE. C'est le premier mai, ma petite. Tâchez d'être gaie. Le printemps commence et vous pouvez sortir et jouer. 15

BLANCHE-NEIGE. Je ne veux pas sortir, chère mère.

(On frappe à la porte.)

MARIE. Qui est là? Entrez. *(Trois jeunes filles entrent en dansant. Elles sont habillées de blanc et parées de rubans et de fleurs.)*

TOUTES LES TROIS. Bonjour, bonjour, bonjour. 20

UNE DES FILLETES. Oh, Blanche-Neige, c'est le premier mai. Venez danser et chanter avec nous.

DEUXIÈME FILLETTE. Nous avons déjà dansé et chanté devant plusieurs maisons.

LA TROISIÈME. Et voyez-vous, nous avons déjà un panier plein d'œufs pour les pauvres. Venez avec nous.

(Blanche-Neige ne veut pas y aller.)



COSTUMES DE FILLETES

MARIE. Allons, du courage, ma chère. Sortez avec vos petites amies, mon enfant. Allez et amusez-vous bien! Voici un panier pour vous, aussi, et des fleurs.

Mettez donc ces rubans, aussi. (*Elle sort, les autres la tirant par la main.*)

LES ENFANTS. Au revoir, mère Marie.

MARIE. Au revoir, mes petites. Amusez-vous bien!

(*Marie reste seule. Elle chante:*)

Un, deux, trois,

5

Nous allons au bois, etc.

(*Ivan entre.*)

IVAN. Eh bien, ma femme. Tout va bien? Il fait beau au-dehors. Où est Blanche-Neige?

MARIE. Elle est sortie avec les autres petites filles. C'est le premier mai, vous savez, et les enfants s'amuse¹⁰nt à chanter et à danser pour gagner des sous et des œufs pour les pauvres.

IVAN. C'est bien. J'en suis bien aise. J'espère qu'elle sera moins triste quand elle reviendra.

(*A ce moment, on entend un bruit à la porte. Les enfants chantent et crient. La porte s'ouvre.*)

PREMIÈRE FILLETTE. Oh, mère Marie. Savez-vous ce¹⁵ qui est arrivé. Nous venions de sortir avec Blanche-Neige, quand un grand homme aux cheveux blancs, une faux à la main vint à passer. Il regarda Blanche-Neige, puis il commença à rire et la prit par la main.

TROISIÈME FILLETTE. Oh, mère Marie, je l'ai reconnu.²⁰ C'était le vieil homme avec la faux. Et, aussitôt qu'il a vu Blanche-Neige, il a fait avancer une autre petite fille. Son nom est Rose-Rouge. Le Temps dit que c'est à elle maintenant d'être votre fille. La voilà. N'est-ce pas qu'elle est charmante?

25

MARIE. Le Temps la prit. Bien, je comprends. Pauvre Blanche-Neige. Elle est partie! Mais, chère enfant, ma petite Rose-Rouge, qu'elle est jolie!

IVAN. Oui, Marie, nous pouvons l'aimer aussi bien
5 que l'autre, n'est-ce pas?

ROSE-ROUGE. Je serai heureuse ici, mère et père. Nous pouvons danser et chanter et rire ensemble. (*Rose-Rouge emmène les fleurs avec elle.*)

ROSE-ROUGE (*chante*).

10 Le triste hiver est enfin passé,
Et me voici la belle Rose-Rouge,
J'amène les fleurettes dans les prés,
Et dans les bois un ramage charmant.

MARIE (*chante*).

15 Douce Rose-Rouge, donnez, s'il vous plaît,
Une fraîche couronne pour la fête,
Des roses, des muguets, des œillets,
Des anémones, et des pâquerettes.

ROSE-ROUGE.

20 Venez, fleurs, que je vous présente.
Ne m'oubliez pas jasmin, pensées,
Jonquilles, tulipes et l'humble menthe;
Ma mère, les voici, choisissez.

MARIE.

25 Merci, quel étalage charmant!
Je ne sais choisir, permettez
Donc que je les prenne toutes, Rose-Rouge,
Tressez-les en couronne pour vous fêter.

(*Les fleurs et les autres enfants forment un cercle autour de Rose-Rouge, Marie et Ivan, et chantent:*)

Tournons vite, tournons vite, tournons vite en rond,
Le beau temps nous invite
Et le plaisir est bon.

Tournons vite, tournons vite, tournons vite en rond.
Le beau temps nous invite,
Et le plaisir est bon.

LA FIN DES KORRIGANS

(*Three girls; six boys; any number desired for korrigans
in chorus parts*)

JEAN, le père

MADELEINE, une petite fille

MARCELLE, la mère

ANNETTE, une petite fille

CINQ KORRIGANS. (*Either boys or girls may play these parts.*)

Costumes. One-piece suits of brown flannelette with pointed caps, costume the korrigans. Full skirts, kerchiefs, and any of the Breton coiffes for the girls. *Jean* wears knickerbockers, a smock, and an old soft felt hat that has a broad brim.

This play is a much modified version of the Breton legend as given by Émile Souvestre in *Le Foyer Breton*, vol. 2, in the tale entitled *Les Korils de Plauden*.

ACTE I

LA FIN DES KORRIGANS

La scène est en Bretagne dans une forêt. Une petite maison au fond. Quand le rideau se lève, un cercle de korrigans dansent en rond en chantant :

Lundi, mardi, mercredi,

Lundi, mardi, mercredi,

Lundi, mardi, mercredi,

Lundi, mardi, mercredi.

- 5 PREMIER KORRIGAN. Mes frères, vous savez que nous sommes forcés de danser toutes les nuits, si un homme ne complète pas notre chanson. Jean est un homme bien intelligent. Attrapons-le et faisons-le danser pour voir s'il pourra la finir.

TOUS. Oui, oui, oui!

DEUXIÈME KORRIGAN. Faisons un cercle avec des feuilles et quand il sortira de la maison, s'il entre dans ce cercle nous pourrons le faire danser.

TOUS. Une bonne idée! (*Ils commencent à tracer le cercle.*) 5

PREMIER KORRIGAN. Voilà, c'est assez.

(*Puis, ils dansent autour des feuilles en chantant:*)

Lundi, mardi, mercredi,

Lundi, mardi, mercredi,

Lundi, mardi, mercredi,

Lundi, mardi, mercredi. 10

TOUS. Le voilà!

(*Ils s'approchent de Jean, mais tout de suite ils reculent, tandis que Jean, une fourche à la main, s'avance avec sa femme Marcelle.*)

LES KORRIGANS.

Laissons-le, laissons-la,

Fourche de charrue il a. 15

Laissons-la, laissons-le,

La fourchette est avec eux.

JEAN. Marcelle, c'est la fourche, qui les a faits retirer. Allons dire à nos voisins, qu'ils peuvent se protéger ainsi.

MARCELLE. Oui, allons. 20

(*Jean et Marcelle sortent. Les korrigans commencent à revenir.*)

TROISIÈME KORRIGAN. C'est la fourche qui a détruit nos plans.

QUATRIÈME KORRIGAN. Taquinons-les et voyons ce que nous pourrons faire.

TOUS. Oui, c'est ça.

CINQUIÈME KORRIGAN. Prenons le balai de Marcelle et mettons-le dans le cercle de feuilles. Jean viendra le chercher pour elle et nous pourrons le faire danser.

5 QUATRIÈME KORRIGAN. Je vais le chercher. Aide-moi à entrer. (*Il entre par la fenêtre.*)

PREMIER KORRIGAN. Ouvre la porte et donne-le-moi.

QUATRIÈME KORRIGAN. Tiens, le voilà. Vite! Prends-le. J'entends Jean qui revient. (*Ils s'enfuient. Jean et*
10 *Marcelle entrent. Il porte encore la fourche.*)

JEAN. Tiens, Marcelle, tu as laissé ton balai au-dehors. (*Il va le ramasser.*)

MARCELLE. Oh, Jean, prends garde. Il est dans un cercle tracé par les korrigan.

15 JEAN. Oui, mais j'ai la fourche et le cercle ne peut pas me faire de mal. (*Il tire sa montre.*) Neuf heures et demie déjà. Il est tard. Viens, Marcelle, il est temps de nous coucher. (*Ils entrent dans la maison.*)

ACTE II

Le matin. La scène se passe devant la maison de Jean. Jean, qui est fabricant de sabots, travaille d'un côté. Une petite fille, assise par terre, fait des paniers d'osier.

MARCELLE (*sortant de la maison*). Annette, as-tu vu le
20 seau? Je veux aller chercher de l'eau et je ne peux pas le trouver. (*Elle rentre.*)

ANNETTE (*qui tresse le panier*). Il était sous la table, il y a quelques moments.

(*Un korrigan rit au coin de la maison.*)

MADELEINE (*sortant de la maison*). Je vais le chercher,
25 maman.

MARCELLE. Allez vite.

MADELEINE (*Elle sort. On l'entend crier*) Le voilà!
(*Puis, elle crie*) Ma mère, au secours, au secours! Je ne
peux pas sortir d'ici.



PETITES MORBIHANNaises

MARCELLE. Ah, ce sont les korrigans encore. Jean, 5
prends ta fourche et va la chercher. Elle est prise dans
un cercle magique.

JEAN. Qu'est-ce qu'ils veulent ces petits hommes-là?

MARCELLE. Je ne sais pas.

JEAN. C'est évident qu'ils désirent quelque chose. 10
(*Il sort.*)

MARCELLE. Vas-tu laver la vaisselle, Annette?

ANNETTE. Oui, maman, j'y vais.

JEAN (*qui rentre*). Hein, j'ai trouvé Madeleine et le
seau au milieu du cercle et elle avait bien peur. (*Il rit.*) 15

MADELEINE. Mais que veut dire ce cercle de feuilles, papa?

JEAN. Les korrigans veulent quelque chose et ils nous tourmentent pour nous en avertir.

(Un korrigan entre derrière Jean et lui vole son chapeau, qu'il a placé sur sa chaise. Jean se retourne et ne voit pas son chapeau.)

5 JEAN. Mon chapeau, où est-il? Je viens de le placer sur cette chaise. Annette, l'as-tu pris?

ANNETTE. Non, mon père.

JEAN. C'est encore eux. Peste, que c'est ennuyeux!

(Il prend sa fourche et sort. Il est à peine sorti, qu'un autre korrigan entre, vole la pâte de la femme, qui fait du pain, et sort en riant.)

MARCELLE *(qui sort de la maison)*. Mais ça devient
10 fatigant! Jean! Jean! Cherche-moi ma pâte aussi. Ils l'ont prise!

JEAN *(rentrant)*. J'ai trouvé mon chapeau dans le cercle et j'ai attrapé un autre petit homme qui emportait ta pâte!

15 MARCELLE. Il faut apprendre ce qu'ils veulent, et les obliger à cesser leurs mauvais tours. Va donc, mon ami, cherche ces petits méchants et demande-leur ce qu'ils veulent.

JEAN. Je suppose qu'il le faut. J'irai leur parler ce
20 soir.

(Il prend son chapeau et sort. On entend au-dehors les korrigans qui chantent: "Lundi, mardi, mercredi," etc.)

ACTE III

Le soir. Il fait noir. Les korrigans sont assis par terre en rond.
Jean entre.

JEAN. Mes petits hommes, que voulez-vous? Que puis-je faire pour vous?

PREMIER KORRIGAN. Sais-tu danser, Jean?

JEAN. Mais oui, je sais danser.

DEUXIÈME KORRIGAN. Sais-tu chanter?

5

JEAN. Comme quatre!

TOUS. Bravo, bravo, bravo!

TROISIÈME KORRIGAN. C'est juste ce qu'il nous faut.

QUATRIÈME KORRIGAN. Entre dans la danse, Jean, et chante avec nous.

10

TOUS (*en rond*). Lundi, mardi, mercredi (*quatre fois*).

JEAN. Mes petits hommes, votre chanson et votre danse sont tout le temps la même chose. Vous vous arrêtez trop tôt dans la semaine et je crois que je pourrais ajouter quelques paroles à votre chanson.

15

TOUS. Voyons, voyons!

JEAN. Lundi, mardi, mercredi,
Jeudi, vendredi, samedi.

(*Une grande rumeur.*)

TOUS. Répète, répète!

JEAN. Lundi, mardi, mercredi,
Jeudi, vendredi, samedi.

20

(*Tous tournent avec une joie folle. Puis, ils commencent à danser et à chanter.*)

TOUS. Lundi, mardi, mercredi,
Jeudi, vendredi, samedi.

(*Jean s'arrête.*)

JEAN. Je crois que la chanson irait mieux, si j'ajoutais un troisième vers.



COSTUME DE PAYSAN

TOUS. Ajoute, ajoute!

JEAN. Lundi, mardi, mercredi,
5 Jeudi, vendredi, samedi,
 Avec le dimanche aussi . . .

(Un court silence.)

TOUS. Et après, après?

JEAN *(achève gaiement)*.

Et voilà la semaine finie!

(Cris de tous les korrigans. D'autres arrivent de tous côtés criant:)

10 TOUS. Jean, le brave, notre cher sauveur,
 A rempli l'arrêt de notre seigneur.

JEAN. Comment cela? Qu'est-ce que cela veut dire?

TROISIÈME KORRIGAN. Cela veut dire que le chef des korrigans nous avait condamnés à chanter sur la terre, toutes les nuits jusqu'à ce qu'un homme eût complété notre chanson.

5

CINQUIÈME KORRIGAN. Notre temps d'épreuve est maintenant fini et nous pouvons retourner dans notre royaume, qui est sous la terre.

Tous. Nous sommes libres! Nous sommes libres! Au revoir, Jean. Bonne chance à tous les vôtres! Voilà 10 l'or des korrigans en souvenir.

(Ils ôtent les sacs, qu'ils portent en bandoulière et les jettent aux pieds de Jean, comme ils sortent en chantant:)

Lundi, mardi, mercredi, etc.

JEANNE D'ARC

(*Twelve girls; nineteen boys. Fewer individuals may be used, by having each child play more than one part*)

HAUVIETTE	DEUXIÈME GENTILHOMME
AVELINE	TROISIÈME GENTILHOMME
PIERRE	DURAND LASOIS
MICHELLE	UN SOLDAT
MENGETTE	LA TRÉMOUILLE
JEANNE D'ARC	LE ROI CHARLES
LOUIS DE COUTES	LE COMTE DE CLERMONT
JACQUOT	LE COMTE DE VENDÔME
JEAN	JEAN DE METZ
ÉTIENNE	BERTRAND DE POULENGY
LA VOIX	UN HÉRAUT
BAUDRICOURT	LES DAMES D'HONNEUR
PREMIER GENTILHOMME	LA FOULE

This play is the most pretentious of the group, but it is the one that was most successful in its influence on the children and the audience.

For detailed description of method of presentation and handling see the *Atlantic Educational Monthly* for May, 1913.

The Boutet de Monvel pictures, the Vital Dubray bas-reliefs, and the Chapu statue were used as the basis for the costumes, which as far as colour scheme is concerned, were kept in browns, greens, greys, and a touch of red, with Jeanne in white, blue, and gold, at the end.

JEANNE D'ARC

La scène est à Domremy, près du Bois Chesnu. Les enfants sont assis par terre sous l'Arbre des Fées. Ils font des guirlandes de fleurs. Ils fredonnent quand le rideau se lève. Il y a des paniers par terre.

HAUVIETTE. J'ai fini ma guirlande.

AVELINE. Et moi, la mienne.

PIERRE. Allons les mettre sur l'arbre.

MICHELLE. Venez, tous, les offrir aux bonnes fées.

*(Les enfants courent mettre leurs guirlandes sur l'arbre.
Jeanne reste assise sur le devant de la scène.)*

MENGETTE. Jeanne, est-ce que vous ne venez pas?

JEANNE. Si, je viens.

MENGETTE. Mais, qu'avez-vous là? 5

JEANNE. Oh, c'est un pauvre chaton qui n'a pas d'asile.

MENGETTE. Où est votre guirlande?

JEANNE. La voici. Je vais la porter à l'église.

MENGETTE. A l'église! 10

JEANNE. Oui, j'y vais tout de suite. Je reviendrai bientôt. *(Elle sort.)*

MENGETTE. Elle est si dévote.

HAUVIETTE. Elle est si bonne, notre Jeannette.

LOUIS DE COUTES. Allons, enfants, dansons autour de 15 l'arbre maintenant et chantons pour les bonnes dames.

Tous. Oui, elles aiment ça. Dansons!

(Pendant qu'ils chantent, Jeanne revient et reste au coin de droite d'où elle regarde les autres enfants.)

Nous n'irons plus au bois,

Les lauriers sont coupés.

La belle que voilà 20

La laiss'rons-nous danser?

Entrez dans la danse,

Voyez comme on danse;

Sautez,

Dansez, 25

Saluez celle que vous aimez.

Mais les lauriers du bois,
 Les laiss'rons-nous faner?
 Non, chacune à son tour,
 Ira les ramasser.

5 Entrez dans la danse, *etc.*

Non, chacune à son tour,
 Ira les ramasser.
 Si la cigale y dort
 Ne faut pas la blesser.

10 Entrez dans la danse, *etc.*

Cigale, ma cigale,
 Allons, il faut chanter,
 Car les lauriers du bois
 Sont déjà repoussés.

15 Entrez dans la danse, *etc.*

JACQUOT. Oh! j'ai faim!

TOUS. Venez manger.

HAUVIETTE. Louis, mettez la nappe sur l'herbe.

JEANNE. Venez, les garçons. Videz les paniers.

20 PIERRE. Voilà les petits pains que maman a faits ce
 matin.

JEAN. Mmmm! Ils sentent bons!

JACQUOT. Je vous aiderai. Tiens, des œufs!

JEAN. Et les bonnes noix. Venez, tout est prêt.

*(Ils commencent à manger, quand Louis de Coutes se lève,
 va à gauche et regarde, la main au-dessus des yeux.)*

25 JACQUOT. Que voyez-vous, Louis?

LOUIS. Je ne sais pas. Cela a l'air d'un drapeau noir.

JEAN. Un drapeau noir!

PIERRE. Qu'est-ce que ça peut être?

JEAN. Qu'est-ce que ça veut dire?

(Les enfants se lèvent et vont regarder.)

LES FILLES. Il vient de ce côté. Qui le porte?

LOUIS. Il court bien. Il arrive ici.

PIERRE. C'est Étienne, n'est-ce pas?

5

JEAN. Non, c'est Henri.

TOUS. Non, c'est Étienne.

ÉTIENNE. Me voilà. *(Il plante l'étendard qu'il porte dans la terre.)*

MICHELLE. Eh bien!

10

ÉTIENNE. Tiens! reste là et représente la France. *(Silence absolu.)* Les Français ont signé un traité à Troyes avec les Anglais et les Bourguignons. Notre roi, Charles VII, va régner jusqu'à sa mort et puis le roi d'Angleterre sera notre maître et nous serons des Anglais.

15

LOUIS. Est-ce que le roi a signé ce traité?

ÉTIENNE. Oui.

TOUS. Comment!

ÉTIENNE. C'est la reine qui l'a fait faire.

TOUS. La reine!

20

ÉTIENNE. Oui, elle déteste son fils et elle l'a déshérité.

TOUS. Quelle honte!

PIERRE. Qui vous a dit cela?

ÉTIENNE. M. le curé.

(Jeanne reste muette. Les autres filles commencent à pleurer.)

PIERRE. C'est donc vrai.

25

JEAN. Nous pouvons aller à la guerre et aider notre pauvre pays. On a besoin de nous.

PIERRE. Je vais être soldat et aider le royaume.

JACQUOT. Je vais partir tout de suite, moi.

AVELINE. Si j'étais un homme, je partirais à la minute!

5 MICHELLE. Moi, aussi, je n'aurais pas peur.

JACQUOT. Oh, les filles! Elles savent bien parler!

ÉTIENNE. Voici Jeanne. Elle s'offrira bientôt comme soldat. Voilà qui serait drôle!

JACQUOT. Elle, un pauvre soldat comme nous! Oh
10 non! Elle serait officier, capitaine au moins, avec cent soldats derrière elle.

(Jeanne est très embarrassée, quand tout le monde rit.)

UNE VOIX *(au-dehors)*. Holà, les enfants!

Tous. Qu'est-ce?

LA VOIX. Venez! Les courses!

15 Tous. C'est le Sire de Bourlemont. Venez!

(Ils s'en vont en courant. Jeanne reste seule, assise par terre, pensive.)

LES ENFANTS *(au-dehors)*. Courez, Jean. Pierre, vite, vite. Bravo, Louis.

(Hourras. Après un moment, on entend les cloches de l'église. Jeanne lève la tête. Elle se lève. Elle a l'air d'écouter. Enfin, d'une voix simple et sérieuse elle dit:)

JEANNE. Mais, je suis si jeune, oh! si jeune pour
quitter ma mère. Moi, être la camarade des hommes,
20 des soldats! Comment puis-je aller à la guerre? Je ne
suis qu'une pauvre fille. Je suis si ignorante. Je ne
saurais chevaucher ni conduire les hommes d'armes.
Mais, si Dieu le veut . . .

ACTE II

Une salle dans le château de Baudricourt à Vaucouleurs. Robert de Baudricourt est assis à table avec quelques amis. A la porte se trouvent des soldats. Grand bruit de voix quand le rideau se lève.

BAUDRICOURT. Mais non! Je vous dis que non!

PREMIER GENTILHOMME. C'est ce qu'on dit au moins.

BAUDRICOURT. Ma foi! Salisbury devant Orléans!

PREMIER GENTILHOMME. Mais oui! Sans doute il est là en ce moment. 5

DEUXIÈME GENTILHOMME. Du tout. Il ne pourra lever le siège avant l'automne.

TROISIÈME GENTILHOMME. L'automne! Ça durera une année.

BAUDRICOURT. Ils sont braves, les Orléanais, mais la 10 ville tombera.

TOUS. Pas de doute!

DEUXIÈME GENTILHOMME. C'est ça qui est certain.

TROISIÈME GENTILHOMME. Tonnerre! C'est vrai!

(*Silence. Un soldat vient dire un mot à l'oreille de Baudricourt.*)

BAUDRICOURT. Elle veut me parler encore? 15

LE SOLDAT. Oui, Excellence.

BAUDRICOURT. Hein, c'est étrange! Bien, faites-les entrer.

(*Jeanne et Lassois entrent. A la vue des seigneurs, Lassois perd courage, s'arrête, son bonnet rouge à la main et s'incline de côté et d'autre. Jeanne s'avance. Tout le monde est frappé d'admiration.*)

BAUDRICOURT. Grâce de Dieu, c'est une jolie fille! (Après un moment d'admiration.) Eh bien, mon enfant, 20

que voulez-vous cette fois? Que faites-vous donc ici encore?

JEANNE. Robert de Baudricourt, la nouvelle de la bataille dont je vous ai parlé est arrivée.

5 BAUDRICOURT. Est-ce possible!

JEANNE. Je viens ici de la part de Dieu pour annoncer au Dauphin de bien se maintenir et de ne point livrer de bataille contre les Anglais, parce que le Seigneur lui portera secours avant la mi-carême.

10 TOUS. La pauvre fille est folle.

BAUDRICOURT. N'ayez pas peur. Le Dauphin attendra.

JEANNE. Mais vraiment, vous me faites trop attendre.

BAUDRICOURT. Que voulez-vous de moi encore?

15 JEANNE. Ceci. Donnez-moi mes hommes d'armes et envoyez-moi vers le Dauphin.

BAUDRICOURT. Pour quoi faire?

JEANNE. Pour qu'il me fasse son général, parce qu'il n'y a pour mon pays d'autre secours qu'en moi. Com-
20 battre n'est pas mon métier, mais il faut que j'aïlle et que je le fasse, car mon Seigneur l'a ordonné.

PREMIER GENTILHOMME. Et quel est votre seigneur?

JEANNE. C'est Dieu.

MURMURE. Pauvre fille! Pauvre folle!

25 BAUDRICOURT. Quand voulez-vous partir?

JEANNE. Plutôt aujourd'hui que demain, plutôt demain qu'après.

BAUDRICOURT. Mais, c'est impossible!

(Jeanne se tourne vers les gentilshommes, suppliante.)

DEUXIÈME GENTILHOMME. Que voulez-vous, ma mie?
30 Est-ce qu'on va chasser le roi de France?

JEANNE. Je suis venue dans cette ville pour voir Robert de Baudricourt. Je lui ai demandé de me conduire vers le Dauphin, mais le capitaine n'a souci ni de moi, ni de mes paroles. Et pourtant, il le faut. Je dois être là-bas avant la mi-carême, dussé-je user mes jambes 5 jusqu'aux genoux!

TROISIÈME GENTILHOMME. Bien, j'irai avec vous, parole d'honneur!

(*Baudricourt parle à part avec deux ou trois gentilshommes.*)

PREMIER GENTILHOMME. Et moi, je crois en vous et en votre mission, et, par ma foi, je vous mènerai au 10 roi.

BAUDRICOURT (*se tourne*). Eh bien, Jeanne, peut-être que vous avez raison. Puisque vous avez prédit cette bataille, sans doute Dieu vous a parlé. Donc, je vous donne mon épée en signe de consentement. Allez, allez, 15 Jeanne, et advienne que pourra.

LES GENTILSHOMMES. Vive Jeanne, la pucelle inspirée. Noël! Noël!

ACTE III

SCÈNE I

Une salle dans le château de Chinon. Les gentilshommes et les dames de la cour sont assemblés. Le roi est sur le trône. La salle montre la pauvreté du roi et de la cour.

LA TRÉMOUILLE. Sire, la Pucelle va bientôt arriver. Voulez-vous l'éprouver? 20

CHARLES. Elle a dit qu'elle pourra me reconnaître entre tous. Je vais changer de pourpoint avec Clermont. Clermont, donnez-moi votre pourpoint. Si elle n'est pas inspirée, elle ne me reconnaîtra pas. (*Le Comte de Cler-*

mont donne au roi son pourpoint.) Là, mettez-vous sur le trône et jouez le roi. Je vais me cacher parmi les gentilshommes. (A ce moment la porte s'ouvre et le héraut sonne trois fois de la trompette. Jeanne, accompagnée du
 5 *Comte de Vendôme, de Metz et de Poulengy, s'avance vers le trône. Tout à coup elle s'arrête net, se tourne, cherchant parmi les gentilshommes, et enfin le visage plein de joie, elle fait les trois révérences d'usage et fléchit le genou devant le vrai roi.)*

10 JEANNE. Dieu vous donne bonne vie, gentil Dauphin.

CHARLES. Je ne suis pas le roi. Le roi, le voilà!

JEANNE. Au nom de Dieu, c'est vous et non un autre. Je suis venue vers vous de par le Roi du ciel! Je m'appelle Jeanne, la Pucelle. Si vous voulez écouter le mes-
 15 sage que je vous apporte, vous recouvrirez votre royaume et les Anglais s'en iront hors de France.

CHARLES. Quel est donc ce merveilleux message?

JEANNE. Dieu vous mande, que vous me mettiez à l'œuvre et je ferai lever le siège d'Orléans, puis je vous
 20 conduirai à Reims pour recevoir votre sacre et votre royale couronne.

CHARLES. Dites-moi ce que Dieu veut m'apprendre.

JEANNE. Mon Seigneur vous dit: "Vous êtes vrai héritier de France et fils de roi."

25 CHARLES. En êtes-vous sûre?

JEANNE. Oui, Dieu a entendu votre prière, et c'est Lui qui a dirigé mes pas vers vous. Je suis une pauvre fille de village mais je dois vous révéler les moyens, afin que vous puissiez mettre vos adversaires hors
 30 des frontières et placer sur votre front la couronne de France.

CHARLES. Que dois-je faire pour cela?

JEANNE. Noble Sire, donnez-moi des armes et des troupes. Ayez confiance. Je saurai m'en servir.

CHARLES. Que la volonté de Dieu soit faite!

(Le roi lui-même prend Jeanne par la main et la conduit à la porte. Tout le monde salue, pendant qu'ils vont vers la porte.)

SCÈNE II

Une rue à Chinon. Un héraut du roi sonne de la trompette, trois fois trois coups. Au dernier coup, la foule commence à arriver. Quand tous sont assemblés, le héraut annonce :

LE HÉRAUT. Qu'il soit connu que le plus illustre Charles, par la grâce de Dieu, roi de France, a donné à sa bien-aimée servante, Jeanne d'Arc, le titre, l'autorité et la dignité de Général en chef des armées du roi. 5

LA FOULE. Noël, Noël, Noël!

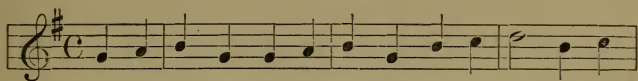
LE HÉRAUT. Et il a nommé comme lieutenant et comme chef de son état-major, le prince royal, son excellence, le duc d'Alençon. 10

LA FOULE. Noël, Noël, Noël!

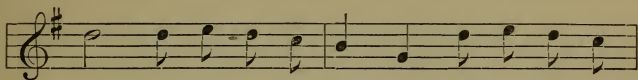
(A ce moment la foule se tourne à droite, lorsque Jeanne paraît, précédée de son porte-étendard.)

La voici elle-même. La Pucelle! Vive la Pucelle!
Noël, Noël, Noël!

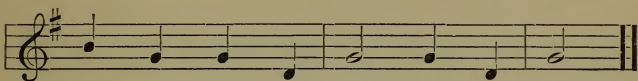
FRÈRE JACQUES.



Frè-re Jac-ques, Frè-re Jac-ques, dormez-vous? Dormez-

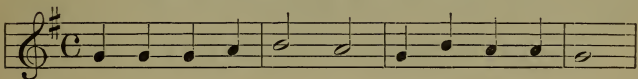


vous? Son-nez les ma - ti - nes, Son-nez les ma -

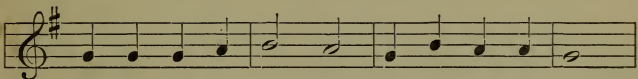


ti - nes, Din, don, din! Din, don, din!

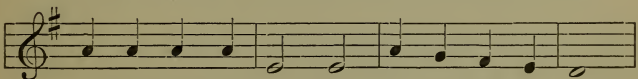
AU CLAIR DE LA LUNE.



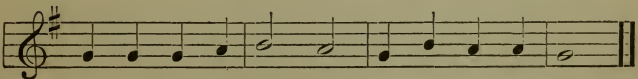
Au clair de la lu - ne, Mon a - mi Pier-rot,



Prê - te - moi ta plu - me Pour é - cri - re un mot.

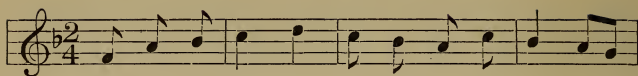


Ma chandelle est mor - te, Je n'ai plus de feu,

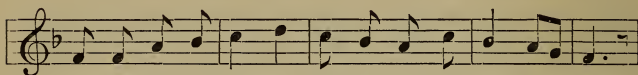


Ou - vre - moi ta por - te Pour l'a - mour de Dieu.

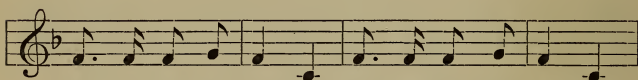
NOUS N'IRONS PLUS AU BOIS.



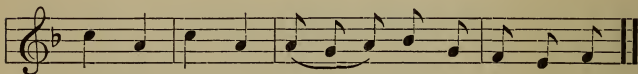
Nous n'i - rons plus au bois, Les lau - riers sont cou -



pés. La bel - le que voi - là, La laiss'rons-nous dan-ser ?

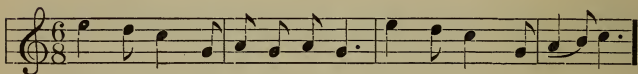


En - trez dans la dan - se, Vo - yez comme on dan - se,

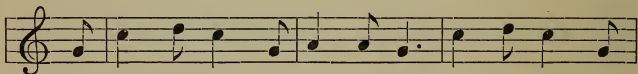


Sau - tez, dan - sez, Sa - lu - ez celle que vous ai - mez.

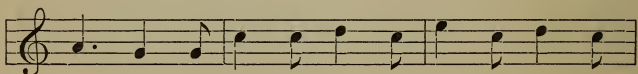
EN ROULANT MA BOULE.



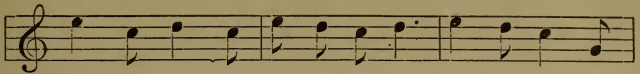
En rou - lant ma boule rou - lant, En rou - lant ma bou - le.



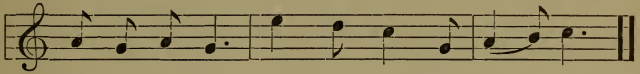
Der - rièr' chez nous est un é - tang, En rou - lant ma



bou - le. Trois beaux ca - nards s'en vont baignant, Rou -

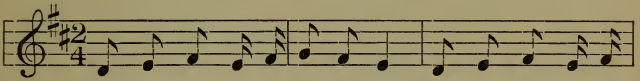


li, rou-lant, ma bou-le rou-lant, En rou-lant ma

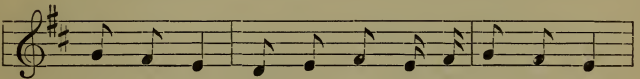


bou-le rou-lant, En rou-lant ma bou-le.

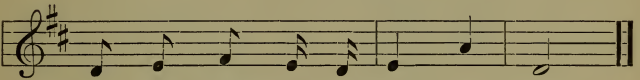
UN, DEUX, TROIS.



Un,deux,trois,nous allons au bois,Quatr',cinq,six,cueillir

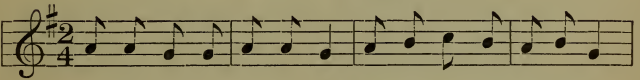


des ce-rises,Sept, huit,neuf,dans mon pa-nier neuf,

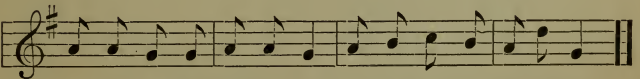


Dix, onze, douze, elles sont tou-tes rouges.

LUNDI, MARDI, MERCREDI.



Lun-di,mar-di,mer-cre-di, Lun-di,mar-di, mer-cre-di,



Lun-di, mar-di,mer-cre-di, Lun-di,mar-di, mer-cre-di.

VOCABULAIRE ALPHABÉTIQUE

A

- il a, he has.
- il y a, there is, there are.
- à, to, at, in, of, by, for.
- absolu, -e, absolute.
- accompagné, -e, accompanied, attended.
- accompagner, to accompany, attend.
- accompli, carried out.
- accomplir, to accomplish, carry out, fulfill.
- accroupi, stooping, crouched down.
- il achève, he finishes.
- un acte, an act.
- adieu, farewell, good-bye.
- l'admiration, *f.* admiration, wonder.
- un adversaire, a foe, adversary, opponent.
- advienne, let come, let happen; — que pourra, let happen what may.
- afin que, in order that.
- j'ai, I have.
- aider, to help.
- aie, have (*a command*).
- j'aille, I go; il faut que j'aille, it is necessary that I go, I must go;
- qu'elles s'en aillent, let them go, may they go.
- aimer, to like, love.
- ainsi, thus, so.
- l'air, *m.* the air, appearance.
- l'aise, *f.* ease; j'y suis à mon aise, I am comfortable in it.
- aise, glad, pleased; j'en suis bien aise, I am very glad of it.
- ajouter, to add.
- Alençon, Jean, duc d' (1409-1476), *companion in arms of Jeanne d'Arc*.
- Alice, Alice, *a girl's name*.
- aller, to go; s'en —, to go away.
- allons, let us go; (*exclamation*) come!
- allumée, lighted.
- alors, then, in that case.
- Altesse, *f.* Highness.
- l'âme, *f.* the soul.
- j'amène, I bring, bring along.
- un ami, une amie, a friend.
- amusant, amusing, entertaining, funny.

- amuser, to amuse; s'—, to amuse oneself, have a good time.
- un an, a year.
- une anémone, an anemone.
- les Anglais, the English, the English people.
- l'Angleterre, *f.* England.
- un animal, an animal.
- une année, a year.
- Annette, *a girl's name.*
- il annonce, he announces.
- appeler, to call; elle appelle de la main, she beckons; s'—, to be called, named.
- je m'appelle, I am called, my name is.
- un applaudissement, a clapping of hands, applause.
- apporter, to bring.
- apprendre, to learn, teach, apprise of.
- appris, learned.
- s'approcher, to approach, draw near.
- s'appuyer, to lean; elle s'appuie, she leans, is leaning.
- après, after.
- un arbre, a tree.
- l'argent, *m.* money, silver.
- une arme, a weapon, arm.
- une armée, an army.
- une armoire, a cupboard.
- arranger, to arrange.
- l'arrêt, *m.* the decree, decision, fiat.
- s'arrêter, to stop.
- arriver, to arrive, happen.
- tu as, you have; qu'as-tu? what is the matter?
- un asile, a refuge, shelter, asylum.
- assembler, to call together, assemble, collect.
- asseyez-vous, sit down.
- assez, enough.
- il s'assied, he sits down; assieds-toi, sit down (*a command*).
- une assiette, a plate.
- assis, -e, seated, sitting.
- attacher, to attach, fasten, tie.
- attendre, to wait.
- attention, attention; faites —, pay attention.
- attirer, to attract, draw.
- l'attitude, *f.* attitude, posture.
- attraper, to catch, entrap.
- au, contraction of à + le, to the, at the, in the, belonging to the.
- au-dehors, outside, without.
- au-dessus, above.
- aujourd'hui, today.
- auprès (de), near.
- j'aurai, I will (shall) have.
- j'aurais, I would (should) have.
- il aurait, he would have.

au revoir, good-bye.
 aussi, too, also.
 aussi . . . que, as . . .
 as.
 aussitôt que, as soon as.
 un automne (*also f.*), au-
 tumn.
 l'autorité, *f.* the authority.
 autour de, around.
 autre, other.
 autrui, others.
 aux, *pl.*; contraction of à
 + les, to the, at the.
 j'avais, I had; j'— si
 faim, I was so hungry.
 il avait, he had; elle —
 peur, she was afraid.
 (s')avancer, to advance,
 come forward.
 avant, before.
 avec, with.
 Aveline, *a girl's name.*
 avertir, to warn, give
 notice.
 vous avez, you have.
 avoir, to have.
 nous avons, we have.
 ayez, have (*a command*).

B

baignant, bathing.
 le balai, broom.
 la bandoulière, the shoulder
 belt; en —, over the
 shoulder.
 la bataille, the battle.
 le bâton, the stick, staff.
 se battre, to fight.

Baudricourt, Robert de,
 governor of Vaucou-
 leurs.
 beau, belle, beautiful,
 fair, lovely; il fait
 beau, it is beautiful
 (weather).
 beaucoup (de), much,
 many.
 le bébé, the baby.
 belle, *see* beau.
 la belle, the beauty.
 la bénédiction, the blessing.
 besoin (de), need.
 le beurre, the butter.
 le bien, the property, good.
 bien, well, very well,
 very, all right, much,
 very much; eh bien!
 well!
 bien-aimée, beloved.
 bientôt, soon.
 le bienvenu, welcome.
 Biribou, *a name.*
 blanc, blanche, white.
 Blanche-Neige, Snow-
 White.
 blesser, to hurt, wound.
 le bois, the wood, woods.
 il boit, he drinks.
 la boîte, the box.
 boiteux, —se, lame, crip-
 pled.
 bon, —ne, good.
 le bonbon, the candy.
 le bonheur, the good luck,
 happiness, luck.
 bonjour, good day.

- le **bonnet**, cap.
 la **bonté**, goodness, kindness.
Bonvallet, *a family name*.
bossu, -e, humpbacked.
 la **bouche**, the mouth.
 la **bouchée**, the mouthful.
boudeur, sulky, pouting.
bouger, to budge.
 la **boule**, the ball; — **de neige**, snowball.
 les **Bourguignons**, the Burgundians (*people of Burgundy, an ancient province of France*).
 le **bouton**, the knob, button.
 le **bras**, the arm.
 le **brave**, fine fellow.
brave, brave, bold.
bravo! bravo!
 la **Bretagne**, Brittany (*the province that forms the peninsula in the north-west of France*).
breton, -ne, pertaining to Brittany.
 la **brioche**, a kind of cake, bun.
 un **bruit**, a noise.
brun, -e, brown.
 la **bûche**, the log.
 le **bûcheron**, the woodcutter.
buvons, let us drink.
- C**
- ça** (*contraction of cela*), that.
- caché**, to hide.
 le **café**, the coffee.
 la **camarade**, the comrade.
 la **campagne**, the country; à la —, in the country.
 le **canard**, the duck.
 le **capitaine**, the captain.
 le **capuchon**, the hood.
car, because, for.
ce, cet, cette, this, that.
ceci, this.
cela, that.
celle, f. celui, m. the one, that one.
cent, hundred.
ce que, that which, what.
ce qui, that which, what.
 le **cercle**, the circle.
certain, certain, sure.
ces, these, those.
cesser, to discontinue, cease, stop.
c'est, (*contraction of ce + est*), it is, that is.
c'était, it was.
cette, this, that.
chacun(e), each one.
 la **chaise**, the chair.
 la **chambre**, the room.
 la **chance**, the chance, luck.
changer, to exchange, change.
 la **chanson**, the song.
chanter, to sing.
 le **chapeau**, the hat.
 le **chaperon**, the hood, riding hood.
chaque, each, every.

- Charles**, Charles (*the Seventh, reigned 1422-1461. Aided by Jeanne d'Arc, he reconquered his kingdom from the English*).
- charmant**, -e, charming.
- le **charme**, charm, spell.
- la **charrue**, the plough.
- chasser**, to chase, hunt, drive out.
- le **château**, the castle, hall.
- le **chaton**, the kitten.
- chaud**, warm.
- le **chef**, the chief, head, leader.
- le **chemin**, the way, road.
- la **cheminée**, fireplace; — à **manteau**, fireplace with a mantel.
- cher**, -ère, dear.
- chercher**, to look for, hunt for, seek for.
- la **chérie**, dearie, beloved.
- chesnu**, hoary, old; **bois** —, **bois de chênes**, forest of oaks, old forest.
- chevaucher**, to ride horseback.
- les **cheveux**, the hair.
- chez**, at (to) the house of, at the home of; — **nous**, at our home, with us.
- Chinon**, *the town where Charles the Seventh held his court.*
- le **chocolat**, the chocolate.
- choisir**, to choose.
- choisissez**, choose (*a command*).
- la **chose**, the thing.
- ci**, here.
- le **ciel**, the heaven.
- la **cigale**, the grasshopper, cicada.
- cinq**, five; — **uième**, fifth.
- le **clair**, the light; **au** — **de la lune**, by the light of the moon (*name of an old French song*).
- Clermont**, le Comte de, *cousin of Charles the Seventh.*
- la **cloche**, the bell.
- un **clou**, a nail.
- le **cœur**, the heart.
- coiffer**, to put on one's head.
- le **coin**, the corner; **au** —, in the corner.
- la **colère**, anger, passion, indignation; **en** —, angrily.
- combattre**, to fight, make war.
- combien**, how many, how much.
- comme**, like, as, how.
- commencer**, to begin.
- comment**, how, what, how is that.
- il **complète**, he completes, finishes.
- compléter**, to complete, finish.
- je **comprends**, I understand.

- compter**, to count.
le comte, the count.
condamner, to doom, condemn.
conduire, to lead, conduct, guide.
il conduit, he conducts, leads.
la confiance, confidence.
connaître, to know, be acquainted with.
connu, known.
le consentement, consent, assent.
content, glad, pleased;
que nous sommes —s, how glad we are.
continuer, to continue.
contre, against.
la coquette, the coquette, one who seeks to please.
la corde, rope, cord, twine.
le corps, the body.
le cortège, the procession, train.
le côté, side; **à — de**, beside; **de ce —**, on this side, in this direction; **d'un —**, on one side.
couché, -e, put to bed.
coucher, to lay down, put to bed.
se coucher, to lie down, go to bed; **couchons-nous**, let us lie down.
le coup, the sound, stroke, blow.
coupés, cut down, felled.
- couper**, to cut, cut down.
la cour, the court.
le courage, courage.
courant, running.
courbée, bent.
courir, to run.
la couronne, the wreath, crown.
la course, the race, match.
il court, he runs.
court, -e, short.
le couteau, the knife.
le couvert, the cloth; **mets bien le —**, set the table well.
le cri, the cry, shout, clamor.
crier, to cry out, shout.
croire, to believe; **faisons —**, let us make believe.
je crois, I believe.
cruel, -le, cruel.
la cuisine, the kitchen.
la culbute, the somersault; **faire une —**, to turn a somersault.
le curé, the priest.
- D**
- d'abord**, first, in the first place.
la dame, the lady.
dans, in, into.
dansant, dancing.
la danse, the dance.
danser, to dance.
le Dauphin, the Dauphin, *the oldest son of a king*.
de, of, from, to, with, by.

- debout, standing.
 défendu, forbidden, prohibited.
 ils défont, they undo, untie.
 dehors, out, without.
 au-dehors, outside, outdoors.
 déjà, already.
 le déjeuner, the breakfast.
 demain, tomorrow.
 demander, to ask for.
 demeurer, to live, dwell.
 demi, -e, half.
 la demoiselle, the young lady, girl, maiden.
 la dent, the tooth.
 dernier, -ère, last.
 derrière, behind.
 des (*contraction of de + les*), of the, some.
 il descend, he descends.
 descendre, to descend, go down.
 déshérité, disinherited.
 désirer, to wish, desire, want.
 desquels, desquelles, of which, of whom, whose.
 dessous, beneath, below.
 dessus, on, upon.
 au-dessus, above.
 détacher, to detach, untie, unfasten.
 détester, to detest, hate, loathe.
 détruire, to destroy.
 détruit, destroyed.
 deux, two.
 deuxième, second.
 devant, in front of, before.
 le devant, the front, foreground.
 vous devez, you must, ought.
 il devient, he (it) is becoming.
 dévot, -e, devout, saint-like.
 Dieu, God; mon —, dear me, bless me.
 la dignité, the dignity.
 dimanche, *m.* Sunday.
 dîner, to dine, take dinner.
 je dirai, I shall say; je ne — plus rien, I shall say nothing more.
 ils diraient, they would tell.
 dire, to say, tell.
 diriger, to direct, guide.
 ils diront, they will tell.
 (je) dis, (I) say, tell.
 disons, let us say.
 il dit, he says; dit, said.
 dites, say, tell (*a command*).
 divin, -e, divine.
 dix, ten.
 le doigt, the finger.
 je dois, I am to, I must.
 le domestique, the servant.
 domine (*Latin*), Lord.
 Domremy, *a village of Eastern France; the birthplace of Jeanne d'Arc.*
 donc, then, why, therefore; entrez —, do come in.

- donner, to give.
 dont, of which.
 doré, gilt, golden.
 dormir, to sleep.
 je dors, I sleep; tu —? are you asleep?
 il dort, he is sleeping.
 d'où, from where, whence.
 doucement, softly, gently.
 doux, -ce, sweet, gentle.
 le doute, doubt; sans —, without doubt.
 la dragée, the sugarplum.
 le drapeau, the flag.
 droit, -e, right.
 à droite, to the right.
 drôle, funny; qu'il est —, how funny he is; que ce serait —, how funny that would be.
 du (*contraction of de + le*), of the, from the, some.
 le duc, the duke.
 la duchesse, the duchess.
 durer, to last, endure; ça durera, that will last.
 dussé-je, should I be obliged.
- E**
- l'eau, *f.* water.
 échappées, escaped.
 s'échapper, to escape.
 écouter, to listen (to).
 Édouard, Edward.
 effrayant, frightful, fearful, dreadful.
 effrayé, -e, frightened.
 également, equally, likewise.
 une église, a church.
 eh bien! well!
 Élise, Eliza.
 elle, she, her, it.
 elle-même, herself.
 elles, *f.* they, them.
 embarrassée, embarrassed.
 embrasser, to embrace, kiss, hug.
 emmener, to lead away, take away.
 il emmène, he leads away, takes away.
 emporter, to carry off.
 en, *prep.* in, on, while; *pron.* some, any, of it.
 enchantée, enchanted.
 encore, still, yet, more, again.
 endormez-nous, put us to sleep.
 endormi, -e, asleep, sleeping, put to sleep.
 endormir, to put to sleep.
 un enfant, une —, a child.
 enfin, at last, finally.
 s'enfuient, (they) scamper away.
 ennuyeux, tiresome, annoying.
 ensemble, together.
 entendre, to hear.
 entendu, -e, heard.
 ils entourent, they surround.

entre, between, among.
 une entrée, an entrance, entry.
 entrer, to enter.
 envoyer, to send; envoyez-moi, send me.
 une épaule, a shoulder.
 une épée, a sword.
 j'époussète, I dust.
 une épreuve, a trial, ordeal.
 éprouver, to put to the test.
 tu es, (thou) you are.
 j'espère, I hope; je l'—, I hope so.
 il essaye, he tries.
 essayons, let us try.
 il est, he is, it is.
 est-ce, is it.
 est-ce que, is it that.
 est-ce qu'ils ne sont pas? are they not?
 et, and.
 j'étais, I was.
 c'était, it was.
 un étalage, a display, show.
 un étang, a pond, pool.
 un état-major, a staff (*military*).
 elle éteint, she extinguishes.
 un étendard, a flag, standard, banner.
 vous êtes, you are.
 Étienne, Stephen.
 étrange, strange.
 être, to be.
 étudiez, study (*a command*).

eût, would have.
 eux, they, them.
 éveiller, to awaken, wake; vous vous éveillerez, you will wake up.
 évident, plain, evident, obvious.
 excellence, *f.* excellence, excellency.
 ça existe, it, that exists.

F

le fabricant, the maker, manufacturer.
 fâché, — e, angry irritated.
 la faim, hunger; avoir —, to be hungry; j'avais —, I was hungry.
 faire, to make, do; — danser, to make (some one) dance.
 je fais, I make, do.
 il fait, he makes, does, is making.
 fait, — e, made, done.
 faites, make, do; faites-les entrer, have them come in.
 la famille, the family.
 faner, to fade.
 fasse, may make, do; pour qu'il me —, that he may make me.
 fatigant, tiring, wearisome, irksome.
 fatigué, — e, tired.
 il faut, it is necessary, we must.

- la **faute**, the fault.
 la **faux**, the scythe.
 la **fée**, the fairy.
 la **femme**, the woman, wife.
 la **fenêtre**, the window.
 je **ferai**, I shall make, I shall cause to have done.
 tu **feras**, you will make, do;
 tu — les **réponses**, you will give the answers.
 ils **ferment**, they close shut;
 ils — la **marche**, they bring up the rear.
 la **fête**, the festival, festivities.
fêter, to keep, observe some one's fête or birthday.
 le **feu**, the fire.
 la **feuille**, the leaf.
 la **fève**, the bean; le **roi de la** —, the king of Twelfth Night.
fidèle, faithful.
 le **fil**, the thread.
 elle **file**, she spins, is spinning.
 la **fille**, the girl, daughter.
 la **fillette**, the little girl, lass.
 le **fil**, son.
 la **fin**, the end.
fini, -e, finished.
finir, to finish.
 il **finit**, he finishes.
 il **fit**, he made.
 elle **fléchit**, she bends.
 la **fleur**, the flower.
- la **fleurette**, the floweret, little flower.
 la **foi**, the faith; **ma** —, upon my (faith) word.
 la **fois**, the time.
folle, *fem. of fou*.
 le **fond**, back, depths; **au** —, at the back, in the background.
 ils **font**, they do, make, are making.
forcé, -e, forced, obliged.
forestier, -ère, *adj.* forest.
 la **forêt**, the forest.
 ils **forment**, they form.
 la **formulette**, the charm, spell.
fou, **folle**, mad, crazy, insane.
 le **foulard**, silk handkerchief.
 la **foule**, the crowd.
 la **fourche**, the fork, pitchfork.
 la **fourchette**, the fork.
 le **foyer**, the hearth.
frais, **fraîche**, fresh.
 les **Français**, the French, French people.
 la **France**, France.
frappé, -e, struck, hit.
frapper, to knock, strike, hit.
 ils **fredonnent**, they are humming.
 le **frère**, the brother; **Frère Jacques**, brother James (*an old French folksong*).

le froid, the cold; avoir —, to be (feel) cold.
 le front, the forehead, brow.
 la frontière, the frontier, border.

G

gagner, to gain, earn, win.
 gai, -e, merry, cheerful, gay, lively.
 gaïment, gaily.
 la galette, a kind of cake.
 le garçon, the boy.
 la garde, the care; prenez (prends) —, take care, be careful.
 le gars, the lad.
 le gâteau, the cake.
 gauche, left; à —, to (at) the left.
 le général, the general.
 le genou, the knee.
 à genoux, on his (her) knees.
 les gens, the people.
 gentil, -le, nice, pretty, kind.
 le gentilhomme, the nobleman, gentleman.
 Giselle, a girl's name.
 la grâce, favor, grace.
 le grain, grain, seed.
 grand, -e, large, big, great.
 la grand'mère, the grandmother.
 la grenouille, the frog.
 la grimace, the grimace, wry face, face; faire des —s, to make faces.

elle grondera, she will scold.
 guère, hardly, but little, not over.
 la guerre, the war; faire la —, to wage war.
 la guirlande, the garland.

H

habillé, -e, dressed.
 habiller, to dress.
 hardi, courage.
 Hauviette, a girl's name.
 hein, eh? what? heyday!
 Hélène, Helen.
 Henri, Henry.
 le héraut, the herald.
 l'herbe, *f.* the grass.
 un héritier, an heir.
 une heure, an hour, o'clock.
 heureux, -se, happy.
 hier, yesterday.
 l'hiver, *m.* the winter.
 holà, holla! hallo!
 l'hommage, *m.* homage, respects.
 un homme, a man; les —s d'armes, the men at arms.
 un honneur, an honor.
 la honte, the shame.
 une horloge, a clock.
 hors, out of, without, outside, beyond.
 le hurra, hurrah.
 huit, eight.

I

ici, here; par —, this way.

une idée, an idea, notion,
 suggestion.
 ignorant, -e, ignorant.
 il, he, it.
 illustre, illustrious.
 ils, they.
 il y a, there is, there are;
 il y a un moment, a
 moment ago.
 impossible, impossible.
 s'incliner, to bend, bow.
 inspiré, -e, inspired.
 intelligent, -e, intelligent.
 un intérieur, an interior, in-
 side.
 un invité, -e, one invited, a
 guest.
 inviter, to invite.
 il ira, he will go; cela lui
 ira bien, that will be
 becoming to her.
 il irait, he would go.
 nous irons, we shall go; ils
 s'en iront, they will go
 away.
 italien, -ne, Italian.
 Ivan, a Russian name for
 a man.

J

Jacques, James.
 Jacquot, a diminutive of
 Jacques.
 jamais, ever; à —, for-
 ever.
 la jambe, the leg.
 le jasmin, the jessamine,
 jasmin.

je, I.
 Jean, John.
 Jeanne, Jean, Joan.
 Jeanne d'Arc, Joan of
 Arc.
 Jeannette, a diminutive
 of Jeanne, Janet.
 jeter, to throw.
 elle jette, she throws.
 jeudi, m. Thursday.
 jeune, young.
 la joie, joy; de —, with
 (for) joy.
 joli, -e, pretty.
 la jonquille, the jonquil.
 jouer, to play.
 jusqu'à, until, till, up
 to.
 jusqu'à ce que, until, till,
 up to.
 juste, exactly, precisely,
 just. *

K

le korrigan, the Breton name
 for the dwarfs or "little
 men" who were sup-
 posed to dance around
 the dolmen and menhir
 by the light of the moon.

L

la, art. the; pron. her, it.
 là, there; par —, that
 way; —-bas, yonder,
 over there.
 laisser, to leave, let, per-
 mit.

la lampe, the lamp.

Lassois, Durand, *the man whom Jeanne d'Arc called uncle and who went with her to Vaucouleurs.*

La Trémouille, Georges de (1385-1446), *an unworthy favorite of Charles VII, who was hostile to Jeanne d'Arc.*

Laure, Laura.

le laurier, the laurel tree, bay tree.

laver, to wash.

le, *art.* the; *pron.* it, him; so.

les, *art.* the; *pron.* them.

lesquelles, which.

leur (*pl.* leurs), their, them, to them.

levé, raised.

lever, to raise.

se lever, to rise, get up; elle se lève, she rises.

le lever, the rising; au —, at the (on) rising.

levons-nous, let's get up.

la lèvre, the lip.

libre, free.

le lieutenant, the lieutenant.

le lit, bed; au —, in bed.

livrer, to give.

loin, far; — d'ici, far from here.

lorsque, when.

Louis, *a boy's name.*

le loup, the wolf.

lui, to her, to him, him, he, from him.

lui-même, himself.

lundi, *m.* Monday.

la lune, the moon.

Lustucru, *a name, an unfortunate fellow, a ridiculous man.*

M

M., *abbreviation for monsieur, Mr.*

ma, mon, mes, my.

madame, Mrs.

Madeleine, Magdalen.

magique, magic; des mots —s, a charm.

magnifique, magnificent, grand, glorious.

mai, *m.* May.

la main, the hand; à la —, in his (her) hand; donner la — à, to shake hands with.

maintenant, now.

se maintenir, to keep up, maintain one's ground, keep one's position.

mais, but, why.

la maison, the house.

le maître, the master, ruler, lord.

la majesté, majesty.

le mal, the harm, mischief. malade, sick.

la maman, mamma, mother.

il mande, he sends word, apprises.

- manger, to eat.
 le manteau, the cloak, mantle.
 Marcelle, Marcella.
 le marchand, the merchant;
 le — de sable, the sand man.
 elle marche, she walks.
 la marche, the procession, march; fermer la —, to bring up the rear.
 mardi, *m.* Tuesday.
 Margot, *diminutive of Marguerite*.
 le mari, the husband.
 Marie, Mary.
 Marthe, Martha.
 le matin, the morning.
 mauvais, —e, evil, bad, naughty, mischievous.
 me, me, to me.
 méchant, —e, wicked, bad, naughty, mischievous.
 Mélilot, *the name of the fairy; honey locust*.
 même, same, self.
 le ménage, the household, housekeeping.
 le mendiant, the beggar.
 mener, to lead, take, take along, guide.
 je mènerai, I will lead, take.
 Mengette, *a girl's name*.
 la menthe, mint.
 merci, thanks; — bien, thank you very much.
 mercredi, *m.* Wednesday.
 la mère, the mother.
 merveilleux, —se, marvelous.
 mes (*pl. of mon, ma*), my.
 mesdames (*pl. of madame*), ladies.
 le message, the message.
 les messieurs (*pl. of monsieur*), gentlemen, sirs.
 il met, he puts; il se — à genoux, he kneels.
 le métier, the trade, profession, calling, business.
 mets, set, put, lay (*a command*).
 mettez-vous à table, sit down at table.
 mettez-vous au lit, go to bed, get into bed.
 mettre, to put, set, lay, put on; que je mette, that I put on; que vous me mettiez, that you put me.
 Metz, Jean de, *commonly so called, his real name was Jean de Novelompont. One of Jeanne d'Arc's companions on the way to Chinon*.
 la mi-carême, mid-Lent.
 Michelle (*fem. of Michel*), *a girl's name*.
 la mie, dear, darling.
 la mienne, mine.
 mieux, better.
 mignon, —ne, *noun*, darling, minion; *adj.* pretty, delicate, dainty, tiny.

le **mil**, the millet seed.
 le **milieu**, the middle; **au**
 — **de**, in(to) the middle
 of.
 le **minuit**, the midnight.
 la **minute**, the minute; **à la**
 —, in a minute.
mis, put, set, laid.
 la **mission**, the mission, au-
 thority.
Mlle. (*abbreviation for*
mademoiselle), Miss.
moi, me, to me, I; **c'est**
à moi, it is my duty.
à moi! help!
moins, less; **au —**, at
 least.
 le **moment**, the moment,
 minute; **au bon —**, at
 the right time; **il y a**
quelques —s, a few
 moments ago.
mon (**ma, mes**), my.
 le **monde**, the world, people;
tout le —, everybody.
monsieur, Mr., sir.
 la **montre**, the watch.
il se montre, he shows him-
 self, appears.
montrer, to show.
mort, —e, dead.
 la **mort**, death.
 le **mot**, the word.
 le **moulin**, the mill.
 le **mouton**, the sheep.
 le **moyen**, the way, means.
muet, —te, mute, dumb,
 speechless.

le **muguet**, the lily of the
 valley.
 le **mur**, the wall.
 le **murmure**, the murmur.

N

le **nain**, the dwarf.
 la **nappe**, the tablecloth.
ne . . . guère, hardly, but
 little, not over.
ne . . . pas, not.
ne . . . personne, no one,
 nobody.
ne . . . plus, no more, no
 longer.
ne . . . que, only, noth-
 ing but.
ne . . . rien, nothing.
 la **neige**, the snow.
n'est-ce pas? is it not so?
net, short, at once.
neuf, nine.
ni . . . ni, neither . . .
 nor.
Nicolas, Nicholas.
noble, noble, high, lofty.
noël, *m. a cry of joy*,
 hurrah! hurrah!
noir, black; **il fait —**, it
 is dark.
 la **noix**, the nut.
 le **nom**, the name; **au — de**,
 in the name of.
nommé, —e, named, ap-
 pointed.
nommer, to name, ap-
 point.
non, no, not.

nos (*pl. of notre*), our.
 notre, our.
 nourrir, to nourish, feed.
 nous, we, us.
 nouveau, nouvelle, new.
 la nouvelle, the news, tid-
 ings.
 la nuit, the night.

O

obéir, to obey.
 nous obéirons, we will obey.
 il obéit, he obeys.
 un objet, an object, thing.
 obliger, to oblige, compel.
 un œillet, a carnation.
 un œuf, an egg.
 une œuvre, a work.
 un officier, an officer.
 offrir, to offer.
 elle s'offrira, she will offer her-
 self.
 on, you, they, some one,
 one.
 ils ont, they have.
 onze, eleven.
 l'or, *m.* gold; l'or des kor-
 rigans, korrigan gold.
*In their bags, the korri-
 gans carry dry leaves,
 sand, and horsehair,
 which, when the en-
 chantment is broken, be-
 come gold, silver, dia-
 monds, and strings of
 pearls.*
 ordonné, ordered, com-
 manded.

ordonner, to order, de-
 cree.
 une oreille, an ear.
 un oreiller, a pillow.
 les Orléanais, the people of
 Orléans.
 Orléans, a French city on
 the Loire, delivered from
 the English by Jeanne
 d'Arc in 1428.
 l'osier, the wicker.
 ils ôtent, they take off.
 ou, or.
 ou bien, or else.
 où, where.
 oublier, to forget; ne
 m'oubliez pas, do not for-
 get me.
 oui, yes.
 ouvrir, to open; elle s'ou-
 vre, it opens.

P

le pain, the bread; le petit
 —, the roll.
 paisible, peaceful, peace-
 able, quiet.
 le panier, the basket.
 le papa, the papa, father.
 le papier, the paper.
 le papillon, the butterfly.
 Papillon, a name.
 la pâquerette, the daisy.
 par, by; de —, in the
 name of.
 elle paraît, she appears.
 parce que, because.
 paré, —e, adorned, decked.

- parer, to adorn, bedeck, deck.
 parler, to speak.
 parmi, among, amid.
 la parole, the word.
 la part, share, part; à —, aside; de la — de, in the name of.
 parti, -e, gone, left, departed.
 partir, to depart, leave, go.
 je partirais, I would start.
 partout, everywhere.
 ne pas, (*used with ne before the verb to make the negative*) not; (*used alone*) no, not any; pas de réponse, no answer.
 le pas, the step.
 le passant, the passer-by.
 il se passe, it takes place.
 passé, passed, gone.
 passer, to pass.
 la pâte, the paste, dough.
 Paul, a boy's name.
 pauvre, poor.
 la pauvreté, poverty.
 le pays, the country, nation, native land.
 pcine; à —, scarcely, hardly, barely.
 la pèlerine, the shoulder cape.
 pendant que, while.
 pendu, -e, hanging, hung up.
 la pensée, the pansy.
- penser, to think.
 pensif, -ve, pensive, thoughtful, musing.
 il perd, he loses.
 il perdra, he will lose.
 perdre, to lose.
 le père, the father.
 permettre, to permit.
 Perrault, Charles (1628-1703), a French writer, author of fairy tales.
 personne, no one.
 peste! bless me! the deuce!
 petit, -e, small, little.
 le petit, little one (*boy*).
 la petite, little one (*girl*).
 le petit pain, the roll.
 peu, little (quantity).
 le peuple, people, nation.
 la peur, the fear; avoir —, to be afraid; faire — à, to frighten.
 il peut, he can, may.
 peut-être, perhaps.
 ils peuvent, they can, may.
 (tu) peux, (you) can, may.
 Phébé (*Lat. voc.*), Phoebus.
 le pied, the foot.
 Pierre, Peter.
 Pierrot, *diminutive of Pierre*.
 la place, the place.
 (se) placer, to place oneself.
 le plaisir, the pleasure.
 il plaît, it pleases; s'il vous —, if you please, if it pleases you.

- le **plan**; the scheme, plan, project.
- le **plancher**, the floor.
planter, to plant, set up.
- le **plat**, the plate, serving dish.
plein, -e, full.
pleurer, to weep, cry.
plié, -e, folded.
plier, to fold.
plus, more.
- le **plus**, most.
- ne **plus**, no more, no longer.
plusieurs, several.
plutôt, rather, sooner.
- la **poche**, the pocket.
- la **pointe**, the tip, point; la — des pieds, tiptoe.
- la **pomme**, the apple.
- la **porte**, the door; la — d'entrée, the street door.
- le **porte-étendard**, the standard-bearer.
- le **porte-queue**, the train-bearer.
porter, to carry, wear, bear.
possible, possible.
- le **pot**, the pot.
Poulengy, Bertrand de, a Lorraine nobleman, a friend of Jeanne d'Arc's family, and a supporter of La Pucelle.
- les **poulpicans**, *m.* the dwarfs, "little men," who are supposed to inhabit the low places of Brittany. They are the husbands of the fairies.
- la **poupée**, the doll.
- pour**, for, in order to.
- le **pourpoint**, the doublet.
pourquoi, why?
- elle **pourra**, she will be able.
- je **pourrais**, I would be able.
- poursuivons**, let us pursue, follow.
- pourtant**, however, yet, still.
- pousser**, to push.
- pouvoir**, to be able, can, may.
- le **pré**, the meadow.
- précédé**, -e (de), preceded (by).
- précéder**, to precede.
- prédire**, to predict, foretell.
- prédit**, predicted, foretold.
- la **préférée**, the favorite.
- premier**, -ère, first.
- prendre**, to take.
- (je) **prends**, (I) take.
- prenez**, take.
- prenons**, let us take; que je prenne, that I (may) take.
- préparer**, to prepare.
- se **préparer**, to prepare oneself.
- près** (de), near.
- présenter**, to present, introduce.
- presque**, almost.

prêt, -e, ready.
 la prière, the prayer.
 le prince, the prince.
 le printemps, the spring.
 pris, -e, caught, taken.
 prisonnier, -ère, prisoner.
 il prit, he took.
 la procession, the proces-
 sion.
 prochain, -e, next, ap-
 proaching.
 promettre, to promise.
 se prosterner, to prostrate
 oneself, fall down.
 la protection, protection,
 care.
 protéger, to protect.
 se protéger, to protect one-
 self.
 le pruneau, the prune,
 French plum.
 la pucelle, the maid.
 puis, then, next, after-
 ward.
 je puis, I can, may.
 puisque, since, as.
 vous puissiez, you may be
 able.

Q
 quand, when. [fourth.
 quatr(e), four; —ième,
 que, that, may, how, as;
 ne . . . que, only, noth-
 ing but; what, whom,
 which, than.
 quel, -le, which, what,
 what a; desquels, of
 which, of whom, whose.

quelque, some, any, a few.
 quelque chose, something.
 quelqu'un, -e, some one,
 somebody.
 qu'est-ce? what is it?
 qu'est-ce que c'est? what
 is it (that)?
 qu'est-ce qu'il y a? what
 is the matter?
 qui, who, whom, what,
 which.
 quitter, to leave, part from.
 quoi? what?

R

la raison, the reason; vous
 avez —, you are right.
 le ramage, the warbling,
 singing.
 ramasser, to pick up, col-
 lect.
 Raoul, Ralph.
 rattraper, to catch, retake.
 recevoir, to receive.
 recommander, to recom-
 mend, request, beg.
 reconnaître, to recognize;
 elle reconnaîtra, she
 will recognize.
 reconnu, recognized.
 vous recouvrirez, you will re-
 cover.
 reçu, received.
 ils reculent, they fall back.
 reculer, to fall back, re-
 treat.
 regarder, to look, look
 at.

- régner**, to reign.
Reims, a French city northeast of Paris, where the French kings were crowned.
la reine, the queen.
rempli, fulfilled.
remplir, to fill, fulfill.
rende; **qu'il** —, may he give back; **que Dieu vous le** —, may God return it to you, reward you.
rendre, to give, give back, return.
René, a boy's name.
rentrer, to come back, reënter.
répandre, to shed, pour out, scatter.
répands, lavish (on).
répète, repeat (*a command*).
répéter, to repeat.
la réponse, the answer, reply.
repoussé, -e, grown again.
le représentant, the representative.
représenter, to represent.
rester, to remain.
retirer, to retire, withdraw, draw back.
(se) retourner, to turn around.
révéler, to reveal.
revenir, to return; **revenons à nos moutons**, (*literally*, 'let us return to our sheep') let us return to our subject.
rêver, to dream.
la révérence, the obeisance, bow, courtesy.
elle reviendra, she will return.
ils reviennent, they return.
il revient, he returns.
revoir, to see again; **au** —, good-bye.
riant, laughing.
riche, rich.
le rideau, the curtain.
ne rien, nothing.
la rime, the rhyme.
je rince, I rinse.
rire, to laugh.
il rit, he laughs.
le roi, the king.
le rôle, the rôle, part.
le rond, the round, ring; **en** —, in a ring, in a circle.
la rose, the rose.
Rose-Rouge, Rose-Red.
le rouet, the spinning wheel.
rouge, red.
rouler, to roll.
en roulant, rolling.
la route, the road, way.
royal, -e, royal, regal, kingly.
le royaume, the kingdom.
le ruban, the ribbon.
la rue, the street.
la rumeur, the rumor, clamor, uproar.
rustique, rustic.

S

- sa (son, ses), his, her, its.
 le sable, the sand.
 le sabot, the wooden shoe.
 le sac, the bag, pouch.
 le sacre, the coronation,
 anointing.
 sage, good (*speaking of children*); wise, sensible.
 (je) sais, (I) know, know how.
 Salisbury, Comte de
 (*Thomas Montague*) an
 English captain besieging
 Orléans.
 la salle, the room, hall.
 saluer, to salute, greet,
 bow to.
 le salut, *exclam.* greeting,
 all hail; safety, salvation.
 samedi, *m.* Saturday.
 sans, without.
 je saurai, I shall know how.
 je saurais, I would know,
 know how.
 sauter, to jump, skip.
 sauver, to save.
 le sauveur, the deliverer,
 saver.
 elles savent, they know how.
 vous savez, you know.
 savoir, to know, know
 how; sans —, without
 knowing.
 la scène, the stage, scene.
 se, himself, herself, one-
 self, themselves.
 le seau, the pail, bucket.
 le secours, the help, assist-
 ance; au —! help!
 le seigneur, the lord, noble-
 man.
 la semaine, the week.
 ils semblent, they seem, ap-
 pear.
 sembler, to seem, appear.
 ils sentent, they smell.
 sentir, to smell.
 sept, seven.
 ce sera, that will be.
 je serai, I shall be.
 il serait, he would be.
 vous serez, you will be.
 sérieux, -se, serious.
 nous serons, we will be.
 ils seront, they will be.
 la servante, the servant,
 handmaid.
 la serviette, the napkin.
 se servir (de), to make use
 of, to use.
 le serviteur, the servant.
 ses (son, sa), his, her, its.
 seul, -e, alone, only.
 si, if, so, yes.
 le siège, the siege.
 en signe, as a sign.
 signé, signed.
 signer, to sign.
 s'il (*contraction of si + il*),
 if it, if he; s'il y a, if
 there are.
 le silence, the stillness, si-
 lence.
 simple, simple.

sire, sire, sir.
 six, six, sixth.
 soigneusement, carefully.
 le soin, the care.
 le soir, the evening.
 soit, qu'il —, let it be.
 le soldat, the soldier.
 le somme, the nap.
 le sommeil, the sleep.
 nous sommes, we are.
 son (sa, ses), his, her, its.
 on sonne, some one rings, there is a ring; il —, he (it) strikes, sounds.
 la sonnette, the bell.
 ils sont, they are.
 sors, come out, go out.
 il sort, he goes out.
 sortant, coming out.
 la sorte, the sort, kind.
 sorti, gone out.
 sortir, to go out.
 le sou, the cent.
 le souci, care, anxiety, solicitude.
 le soufflet, the box on the ears, cuff, blow.
 sous, under.
 le souvenir, the remembrance, keepsake, souvenir; en —, as a remembrance.
 souverain, -e, sovereign.
 Souvestre, Émile (1806-1854), a French author, born in Brittany.

soyez (*a command*), be;
 — le bienvenu, welcome, you are welcome.
 je suis, I am.
 il suit, he follows.
 ils suivent, they follow.
 nous suivrons, we shall follow.
 le sujet, the subject.
 suppliant, -e, beseeching, supplicating.
 je suppose, I suppose.
 supposer, to suppose, infer.
 sur, on, upon.
 sûr, -e, sure, certain.
 surpris, -e, surprised.
 Suzanne, Susan.

T

ta (ton, tes), your.
 la table, the table.
 tâcher, to try.
 tâchez, try (*a command*).
 tandis que, while.
 ils taquent, they are teasing.
 taquiner, to tease.
 taquinons-les, let us tease them.
 tard, late.
 la tarte, the tart.
 la tartine, the slice of bread and butter; une — de confitures, a slice of bread and butter with jam.
 le tas, the heap, pile.
 te, you, to you.

- le temps, the time, weather.
 le Temps, Father Time.
 tenir, to hold.
 la terre, the earth, ground;
 par —, on (to) the
 ground.
 la tête, the head.
 le théâtre, the theatre,
 stage.
 tiens! here! really now!
 indeed! bless me!
 il tient, he holds.
 tirant, drawing, pulling.
 il tire, he draws out, takes
 out.
 tirer, to draw, pull, take
 out.
 le titre, the title.
 toi (*familiar*), you, to you;
 à —, thine, your, yours.
 toi-même, yourself.
 il tombe, he falls.
 tomber, to fall.
 il tombera, he (it) will
 fall.
 ton (ta, tes) (*familiar*),
 your.
 le tonnerre, the thunder.
 tôt, soon.
 touche, touch (*a com-*
mand); n'y — pas, do
 not touch it.
 toucher, to touch.
 toujours, always.
 le tour, the trick, turn; à
 son —, in his turn.
 ils tourmentent, they tor-
 ment.
- tourmenter, to torment,
 plague, worry.
 (se) tourner, to turn, whirl
 around.
 tous, all.
 tout, *noun*, all; — va bien,
 all is well; du —, not
 at all; *adv.* quite; *adj.*
 every.
 tout à coup, all at once,
 suddenly.
 tout de suite, at once, di-
 rectly.
 tout le monde, everybody.
 tracer, to trace, draw,
 chalk out.
 le traité, treaty.
 tranquille, still, quiet,
 peaceful.
 le travail, the work, labor.
 il travaille, he works.
 travailler, to work.
 très, very.
 le trésor, the treasure.
 tresser, to braid, weave.
 triste, sad.
 trois, three.
 troisième, third.
 la trompette, the trumpet.
 le trône, the throne.
 trop, too, too much.
 la troupe, the troop, sol-
 diers.
 trouver, to find; se —, be.
 Troyes, *a city of France*
situated on the Seine;
once the capital of Cham-
pagne.

tu (*familiar*), you.
la tulipe, the tulip.

U

un, -e, a, one.
un usage, a custom; d'—,
customary.
user, to wear away, wear
out.
un ustensile, a utensil, tool;
— de ménage, house-
keeping utensil.

V

il va, he goes; ça — bien,
it (is becoming) fits
well; il s'en —, he goes
(away).
je vais, I go, am going.
la vaisselle, the dishes; faire
la —, to do (wash) the
dishes.
tu vas, you are going.
Vaucouleurs, a city in the
department of Meuse,
France.
Vendôme, Comte de, a
nobleman of the court of
Charles the Seventh.
vendredi, *m.* Friday.
venir, to come.
venir de, to have just;
nous venions de sortir,
we had just gone out.
venu, -e, come.
le verre, the glass.
vers, towards, to.
le vers, the line of poetry,
verse.

le vêtement, the garment,
piece of clothing.
ils veulent, they wish, want.
il veut, he wishes, wants.
que veut dire, what does . . .
mean?
(tu) veux, (you) wish, want.
vider, to empty.
la vie, the life.
vieille (*vieux, vieil*), old,
old woman.
il viendra, he will come.
ils viennent, they come; ils
— à passer, they hap-
pen to pass.
(je) viens, (I) come; je — de
le placer, I have just
placed it.
la Vierge, the Virgin; fil de
—, Virgin's thread.
le village, the village.
la ville, the city.
il vint, he came; il — à
passer, he happened to
pass.
le visage, the face.
vite, quick, quickly.
vivant, -e, living, alive.
vive! long live! hurrah for!
voici, here is, here are,
here; la —, here it
(*fem.*), she, is; les —,
here they are; me —,
here I am; nous —,
here we are.
voilà, there! there is,
there are; le —, there
he is; me —, here I

am; vous —, there you are; la —, there she is.	je voudrais, I should (would) like.
voir, to see.	vous voulez, you wish, want.
je vois, I see.	vouloir, to wish, want.
le voisin, -e, the neighbor.	nous voulons, we wish, want.
il voit, he sees.	vous, you.
la voix, the voice.	voyez, see (<i>a command</i>).
voler, to steal.	voyez-vous? do you see?
la volonté, the will.	voyons, let us see, come!
ils vont, they are going; ils s'en —, they go off.	vrai, true.
vos (<i>pl. of votre</i>), your.	vraiment, truly.
votre, your.	vu, seen.
le vôtre, la vôtre, yours, your own, your people, your family, your friends.	la vue, the sight.
	Y
	y, there, in that place, it.
	les yeux, the eyes.

Heath's Modern Language Series

FRENCH GRAMMARS, READERS, ETC.

- Anecdotes Faciles (Super). 25 cts.
Blanchaud's Progressive French Idioms. 60 cts.
Bouvet's Exercises in French Syntax and Composition. 75 cts.
Bowen's First Scientific French Reader. 90 cts.
Bruce's Dictées Françaises. 30 cts.
Bruce's Grammaire Française. \$1.15.
Bruce's Lectures Faciles. 60 cts.
Capus's Pour Charmer nos Petits. 50 cts.
Chapuzet and Daniel's Mes Premiers Pas en Français. 60 cts.
Clarke's Subjunctive Mood. An inductive treatise, with exercises. 50 cts.
Comfort's Exercises in French Prose Composition. 30 cts.
Davies's Elementary Scientific French Reader. 40 cts.
Edgren's Compendious French Grammar. \$1.15. Part I, 35 cts.
Fontaine's En France. 90 cts.
Fontaine's Lectures Courantes. \$1.00.
Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation. 90 cts.
Fraser and Squair's Abridged French Grammar. \$1.10.
Fraser and Squair's Complete French Grammar. \$1.15.
Fraser and Squair's Shorter French Course. \$1.10.
French Anecdotes (Giese and Cool). 40 cts.
French Verb Blank (Fraser and Squair). 30 cts.
Grandgent's Essentials of French Grammar. \$1.00.
Grandgent's French Composition. 50 cts.
Grandgent's Materials for French Composition. Each, 12 cts.
Grandgent's Short French Grammar. 75 cts.
Heath's French Dictionary. Retail price, \$1.50.
Hénin's Méthode. 50 cts.
Hotchkiss's Le Premier Livre de Français. 35 cts.
Knowles and Favard's Grammaire de la Conversation. \$0.00.
Mansion's Exercises in French Composition. 60 cts.
Mansion's First Year French. For young beginners. 50 cts.
Méras' Le Petit Vocabulaire. 20 cts.
Pattou's Causeries en France. 70 cts.
Pellissier's Idiomatic French Composition. \$1.00.
Perfect French Possible (Knowles and Favard). 35 cts.
Prisoners of the Temple (Guerber). For French Composition. 25 cts.
Roux's Lessons in Grammar and Composition, based on *Colomba*. 18 cts.
Schenck's French Verb Forms. 20 cts.
Snow and Lebon's Easy French. 60 cts.
Story of Cupid and Psyche (Guerber). For French Composition. 18 cts.
Super's Preparatory French Reader. 70 cts.

Beath's Modern Language Series

ELEMENTARY FRENCH TEXTS.

- Assolant's *Récits de la Vieille France*. Notes by E. B. Wauton. 25 cts.
- Berthet's *Le Pacte de Famine* (Dickinson). 25 cts.
- Bruno's *Les Enfants Patriotes* (Lyon). Vocabulary. 25 cts
- Bruno's *Tour de la France par deux Enfants* (Fontaine). Vocabulary. 45 cts.
- Claretie's *Pierrille* (François). Vocab. and exs. 40 cts.
- Daudet's *Trois Contes Choisis* (Sanderson). Vocabulary. 20 cts.
- Desnoyers' *Jean-Paul Choppart* (Fontaine). Vocab. and exs. 40 cts.
- Enault's *Le Chien du Capitaine* (Fontaine). Vocabulary. 35 cts.
- Erckmann-Chatrian's *Le Conscrit de 1813* (Super). Vocabulary. 45 cts.
- Erckmann-Chatrian's *L'Histoire d'un Paysan* (Lyon). 25 cts.
- Erckmann-Chatrian's *Le Juif Polonais* (Manley). Vocabulary. 30 cts.
- Erckmann-Chatrian's *Madame Thérèse* (Manley). Vocabulary. 40 cts.
- Fabliaux et *Contes du Moyen Age* (Mansion). Vocabulary. 40 cts.
- France's *Abeille* (Lebon). 25 cts.
- French Fairy Tales (Joynes). Vocabulary and exercises. 35 cts.
- French Plays for Children (Spink). Vocabulary. 35 cts.
- Gervais's *Un Cas de Conscience* (Horsley). Vocabulary. 25 cts.
- La Bedollière's *La Mère Michel et son Chat* (Lyon). Vocabulary. 30 cts.
- Labiche's *La Grammaire* (Levi). Vocabulary. 25 cts.
- Labiche's *La Poudre aux Yeux* (Wells). Vocabulary. 30 cts.
- Labiche's *Le Voyage de M. Perrichon* (Wells). Vocab. and exs. 30 cts.
- Laboulaye's *Contes Bleus* (Fontaine). Vocabulary. 35 cts.
- La Main Malheureuse (Guerber). Vocabulary. 25 cts.
- Laurie's *Mémoires d'un Collégien* (Super). Vocab. and exs. 50 cts.
- Legouvé and Labiche's *Cigale chez les Fourmis* (Witherby). 20 cts.
- Lemaître, *Contes* (Rensch). Vocabulary. 30 cts.
- Mairêt's *La Tâche du Petit Pierre* (Super). Vocab. and exs. 35 cts.
- Maistre's *La Jeune Sibérienne* (Fontaine). Vocab. and exs. 30 cts.
- Malot's *Sans Famille* (Spiers). Vocabulary and exercises. 40 cts.
- Meilhac and Halévy's *L'Été de la St. Martin* (François) Vocab. 25 cts.
- Moinaux's *Les deux Sourds* (Spiers). Vocabulary. 25 cts.
- Müller's *Grandes Découvertes Modernes*. Vocabulary. 25 cts.
- Récits de Guerre et de Révolution* (Minssen). Vocabulary. 25 cts.
- Récits Historiques* (Moffett). Vocabulary and exercises. 45 cts.
- Saintine's *Picciola* (Super). Vocabulary. 45 cts.
- Ségur's *Les Malheurs de Sophie* (White). Vocab. and exs. 45 cts.
- Selections for Sight Translation (Bruce). 15 cts.
- Verne's *L'Expédition de la Jeune Hardie* (Lyon). Vocabulary. 30 cts.

Beath's Modern Language Series

INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

- About's *Le Roi des Montagnes* (Logie). 40 cts. With vocab. 50 cts.
About's *La Mère del a Marquise* (Brush). Vocabulary. 40 cts.
Balzac: *Cinq Scènes de la Comédie Humaine* (Wells). Glossary. 55 cts.
Balzac's *Eugénie Grandet* (Spiers). Vocabulary. 55 cts.
Balzac's *Le Curé de Tours* (Super). Vocabulary. 30 cts.
Chateaubriand's *Atala* (Kuhns). Vocabulary. 35 cts.
Contes des Romanciers Naturalistes (Dow and Skinner). Vocab. 55 cts.
Daudet's *La Belle-Nivernaise* (Boielle). Vocabulary. 30 cts.
Daudet's *Le Petit Chose* (Super). Vocabulary. 40 cts.
Daudet's *Tartarin de Tarascon* (Hawkins). Vocabulary. 45 cts.
Dumas's *Duc de Beaufort* (Kitchen). Vocabulary. 30 cts.
Dumas's *La Question d'Argent* (Henning). Vocabulary. 40 cts.
Dumas's *La Tulipe Noire* (Fontaine). 40 cts. With vocabulary. 50 cts.
Dumas's *Les Trois Mousquetaires* (Spiers). Vocabulary. 45 cts.
Dumas's *Monte-Cristo* (Spiers). Vocabulary. 40 cts.
Feuillet's *Roman d'un jeune homme pauvre* (Bruner). Vocabulary. 55 cts.
Gautier's *Voyage en Espagne* (Steel). 30 cts.
Gréville's *Dosia* (Hamilton). Vocabulary. 45 cts.
Hugo's *Bug Jargal* (Boielle). 40 cts.
Hugo's *La Chute*. From *Les Misérables* (Huss). Vocabulary. 30 cts.
Hugo's *Quatre-vingt-treize* (Fontaine). Vocabulary. 50 cts.
Labiche's *La Cagnotte* (Farnsworth). 30 cts.
La Brète's *Mon Oncle et mon Curé* (Colin). Vocabulary. 45 cts.
Lamartine's *Graziella* (Warren). 40 cts.
Lamartine's *Jeanne d'Arc* (Barrère). Vocabulary. 35 cts.
Lamartine's *Scènes de la Révolution Française* (Super). Vocab. 40 cts.
Lesage's *Gil Blas* (Sanderson). 45 cts.
Maupassant: *Huit Contes Choisis* (White). Vocabulary. 35 cts.
Michelet: *Extraits de l'histoire de France* (Wright). 35 cts.
Musset: *Trois Comédies* (McKenzie). 30 cts.
Sarcey's *Le Siègè de Paris* (Spiers). Vocabulary. 45 cts.
Taine's *L'Ancien Régime* (Giese). Vocabulary. 65 cts.
Theuriet's *Bigarreau* (Fontaine). Vocab. and exercises. 35 cts.
Tocqueville's *Voyage en Amérique* (Ford). Vocabulary. 40 cts.
Vigny's *Cinq-Mars* (Sankey). Abridged. 60 cts.
Vigny's *Le Cachet Rouge* (Fortier). 25 cts.
Vigny's *La Canne de Jonc* (Spiers). 40 cts.
Voltaire's *Zadig* (Babbitt). Vocabulary. 45 cts.

Heath's Modern Language Series

INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

- Augier's *Le Gendre de M. Poirier* (Wells). Vocabulary. 35 cts.
Bazin's *Les Oberlé* (Spiers). Vocabulary. 50 cts.
Beaumarchais's *Le Barbier de Séville* (Spiers). Vocabulary. 35 cts.
French Lyrics (Bowen). 60 cts.
Gautier's *Jettatura* (Schinz). 35 cts.
Halévy's *L'Abbé Constantin* (Logie). Vocabulary. 40 cts.
Halévy's *Un Mariage d'Amour* (Hawkins). Vocabulary. 30 cts.
Historiettes Modernes (Fontaine). Vol. I, 35 cts. Vol. II, 35 cts.
La France qui travaille (Jago). Vocabulary. 50 cts.
Lectures Historiques (Moffett). Vocabulary. 55 cts.
Loti's *Pêcheur d'Islande* (Super). Vocabulary. 40 cts.
Loti's *Ramuntcho* (Fontaine). 35 cts.
Loti's *Roman d'un Enfant*. (Whittem). Vocabulary. 45 cts.
Marivaux's *Le Jeu de l'amour et du hasard* (Fortier). Vocab. 35 cts.
Merimée's *Chronique du Règne de Charles IX* (Desages). 30 cts.
Merimée's *Colomba* (Fontaine). 35 cts. With vocabulary, 45 cts.
Molière en Récits (Chapuzet and Daniels). Vocabulary. 50 cts.
Molière's L'Avare (Levi). 35 cts.
Molière's Le Bourgeois Gentilhomme (Warren). Vocabulary. 40 cts.
Molière's Le Médecin Malgré Lui (Hawkins). Vocabulary. 30 cts.
Pailleron's *Le Monde où l'on s'ennuie* (Pendleton). Vocabulary. 40 cts.
Poèmes et Chants de France (Daniels and Travers). Vocabulary. 50 cts.
Racine's Andromaque (Wells). Vocabulary. 40 cts.
Racine's Athalie (Eggert). 30 cts.
Racine's Esther (Spiers). Vocabulary. 30 cts.
Renan's *Souvenirs d'Enfance et de Jeunesse* (Babbitt). 75 cts.
Sand's *La Mare au Diable* (Sumichrast). Vocabulary. 35 cts.
Sand's *La Petite Fadette* (Super). Vocabulary. 35 cts.
Sandeau's *Mlle de la Seiglière* (Warren). Vocabulary. 40 cts.
Sardou's *Les Pattes de Mouche* (Farnsworth). Vocabulary. 40 cts.
Scribe's *Bataille de Dames* (Wells). Vocabulary. 35 cts.
Scribe's *Le Verre d'Eau* (Eggert). Vocabulary. 40 cts.
Sept Grands Auteurs du XIXe Siècle (Fortier). Lectures. 60 cts.
Souvestre's Un Philosophe sous les Toits (Fraser). 50 cts. Vocab. 55 cts.
Thiers's *Expédition de Bonaparte en Egypte* (Fabregou). 35 cts.
Verne's *Tour du Monde en quatre-vingts jours* (Edgren). Vocab. 45 cts.
Verne's *Vingt mille lieues sous la mer* (Fontaine). Vocab. 45 cts.
Zola's *La Débâcle* (Wells). Abridged. 60 cts.

Beath's Modern Language Series

ADVANCED FRENCH TEXTS.

- Balzac's *Le Père Goriot* (Sanderson). 80 cts.
Boileau: *Selections* (Kuhns). 50 cts.
Bornier's *La Fille de Roland* (Nelson). 30 cts.
Bossuet: *Selections* (Warren). 50 cts.
Calvin: *Pages Choisis* (Jordan). 70 cts.
Corneille's *Cinna* (Matzke). 30 cts.
Corneille's *Horace* (Matzke). 30 cts.
Corneille's *Le Cid* (Warren). Vocabulary. 40 cts.
Corneille's *Polyeucte* (Fortier). 30 cts.
Delpit's *L'Age d'Or de la Littérature Française*. 90 cts.
Diderot: *Selections* (Giese). 50 cts.
Duval's *Histoire de la Littérature Française*. \$1.00.
French Prose of the XVIIth Century (Warren). \$1.00.
Hugo's *Hernani* (Matzke). 60 cts.
Hugo's *Les Misérables* (Super). Abridged. 80 cts.
Hugo's *Les Travailleurs de la Mer* (Langley). Abridged. 80 cts.
Hugo's *Poems* (Schinz). 80 cts.
Hugo's *Ruy Blas* (Garner). 65 cts.
La Bruyère: *Les Caractères* (Warren). 50 cts.
Lamartine's *Méditations* (Curme). 55 cts.
La Triade Française. *Poems of Lamartine, Musset, and Hugo*. 75 cts.
Lesage's *Turcaret* (Kerr). 30 cts.
Maitres de la Critique lit. au XIXe Siècle (Comfort). 50 cts.
Molière's *Le Misanthrope* (Eggert). 35 cts.
Molière's *Les Femmes Savantes* (Fortier). 30 cts.
Molière's *Les Fourberies de Scapin* (McKenzie). Vocabulary. 35 cts.
Molière's *Les Précieuses Ridicules* (Toy). 25 cts.
Molière's *Le Tartuffe* (Wright). 30 cts.
Montaigne: *Selections* (Wright). 90 cts.
Pascal: *Selections* (Warren). 50 cts.
Racine's *Les Plaideurs* (Wright). 30 cts.
Racine's *Phèdre* (Babbitt). 30 cts.
Rostand's *La Princesse Lointaine* (Borgerhoff). 40 cts.
Voltaire's *Prose* (Cohn and Woodward). \$1.00.
Voltaire's *Zaire* (Cabeen). 30 cts.

ROMANCE PHILOLOGY.

- Introduction to *Vulgar Latin* (Grandgent). \$1.50.
Provençal Phonology and Morphology (Grandgent). \$1.50.

Heath's Modern Language Series

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

- Ball's German Drill Book. Companion to any grammar. 80 cts.
Ball's German Grammar. 90 cts.
Bishop and McKinlay's Deutsche Grammatik. 90 cts.
Deutsches Liederbuch. With music. 75 cts.
Foster's Geschichten und Märchen. For young children. 40 cts.
Fraser and Van der Smissen's German Grammar. \$1.10.
German Noun Table (Perrin and Hastings). 20 cts.
Gore's German Science Reader. 75 cts.
Greenfield's Grammar Summary and Word List. 30 cts.
Guerber's Märchen und Erzählungen, I. 60 cts. II 65 cts.
Harris's German Composition. 50 cts.
Harris's German Lessons. 60 cts.
Hastings' Studies in German Words. \$1.00.
Heath's German Dictionary. Retail price, \$1.50.
Hewitt's Practical German Composition. 30 cts.
Holzwarth's Gruss aus Deutschland. 90 cts.
Huss's German Reader. 70 cts.
Joynes-Meissner German Grammar. \$1.15.
Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. 80 cts.
Joynes's Shorter German Reader. 60 cts.
Joynes and Wesselhoeft's German Grammar. \$1.15.
Krüger and Smith's Conversation Book. 25 cts.
Manfred's Ein praktischer Anfang. \$1.10.
Meissner's German Conversation. 65 cts.
Méras' Ein Wortschatz. 20 cts.
Mosher and Jenney's Lern- und Lesebuch. \$1.25.
Nix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Illus. 35 cts.
Pattou's An American in Germany. A conversation book. 70 cts.
Schmidhofer's Lese-Übungen für Kinder. 00 cts.
Schmidhofer's Erstes Lesebuch. 40 cts. With vocab., 55 cts.
Schmidhofer's Zweites Lesebuch. 50 cts.
Sheldon's Short German Grammar. 60 cts.
Spanhoofd's Elementarbuch der deutschen Sprache. \$1.00.
Spanhoofd's Erstes deutsches Lesebuch. 70 cts.
Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. \$1.00.
Wallentin's Grundzüge der Naturlehre (Palmer). \$1.00.
Wesselhoeft's Elementary German Grammar. 90 cts.
Wesselhoeft's Exercises. Conversation and composition. 50 cts.
Wesselhoeft's German Composition 45 cts.
Zinnecker's Deutsch für Anfänger. \$1.25.

Beath's Modern Language Series

ELEMENTARY GERMAN TEXTS. (Partial List.)

- Andersen's Bilderbuch ohne Bilder (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Andersen's Märchen (Super). Vocabulary. 50 cts.
Aus der Jugendzeit (Betz). Vocabulary and exercises. 40 cts.
Baumbach's Nicotiana (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Baumbach's Waldnovellen (Bernhardt). Six stories. Vocabulary. 35 cts.
Benedix's Der Prozess (Wells). Vocabulary. 25 cts.
Benedix's Nein (Spanhoofd). Vocabulary and exercises. 25 cts.
Blüthgen's Das Peterle von Nürnberg (Bernhardt). Vocab. and exs. 35 cts.
Bolt's Peterli am Lift (Betz). Vocabulary and exercises. 40 cts.
Campe's Robinson der Jüngere (Ibershoff). Vocabulary. 40 cts.
Carmen Sylva's Aus meinem Königreich (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Die Schildbürger (Betz). Vocabulary and exercises. 35 cts.
Der Weg zum Glück (Bernhardt). Vocabulary and exercises. 40 cts.
Deutscher Humor aus vier Jahrhunderten (Betz). Vocab. and exercises. 40 cts.
Elz's Er ist nicht eifersüchtig (Wells). Vocabulary. 25 cts.
Gerstäcker's Germalshausen (Lewis). Vocabulary and exercises. 30 cts.
Goethe's Das Märchen (Eggert). Vocabulary. 30 cts.
Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher (Van der Smissen). 45 cts.
Hauff's Das kalte Herz (Van der Smissen). Vocab. Roman type. 40 cts.
Hauff's Der Zwerg Nase (Patzwald and Robson). Vocab. and exs. 30 cts.
Heyse's L'Arrabbiata (Deering-Bernhardt). Vocab. and exercises. 30 cts.
Heyse's Niels mit der offenen Hand (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.
Hillern's Höher als die Kirche (Clary). Vocabulary and exercises. 30 cts.
Leander's Träumereien (Van der Smissen). Vocabulary. 40 cts.
Münchhausen: Reisen und Abenteuer (Schmidt). Vocabulary. 30 cts.
Rosegger's Der Lex von Gutenhag (Morgan). Vocab. and exercises. 40 cts.
Salomon's Die Geschichte einer Geige (Tombo). Vocab. and exercises. 30 cts.
Schiller's Der Neffe als Onkel (Beresford-Webb). Vocabulary. 30 cts.
Spyri's Moni der Geissbub (Guerber). Vocabulary. 30 cts.
Spyri's Rosenresli (Boll). Vocabulary. 25 cts.
Spyri's Was der Grossmutter Lehre bewirkt (Barrows). Vocab. and exs. 30 cts.
Storm's Geschichten aus der Tonne (Vogel). Vocab. and exs. 40 cts.
Storm's Immensee (Bernhardt). Vocabulary and exercises. 30 cts.
Storm's In St. Jürgen (Wright). Vocabulary and exercises. 35 cts.
Storm's Pole Poppenspüler (Bernhardt). Vocab. and exercises. 40 cts.
Till Eulenspiegel (Betz). Vocabulary and exercises. 30 cts.
Volkman's Kleine Geschichten (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Zschokke's Der zerbrochene Krug (Joynes). Vocabulary and exercises. 25 cts.

Heath's Modern Language Series

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

- Arndt, *Deutsche Patrioten* (Colwell). Vocabulary. 35 cts.
Benedix's *Die Hochzeitsreise* (Schiefferdecker). Vocabulary. 30 cts.
Böhlau's *Ratsmädelgeschichten* (Haevernich). Vocabulary. 40 cts.
Chamisso's *Peter Schlemihl* (Primer). Vocabulary. 35 cts.
Deutsche Gedichte und Lieder (Roedder and Purin). Vocabulary. 60 cts.
Eichendorff's *Aus dem Leben eines Taugenichts* (Osthaus). Vocab. 45 cts.
Ernst's *Asmus Sempers Jugendland* (Osthaus). Vocabulary. 60 cts.
Goethe's *Hermann und Dorothea* (Adams). Vocabulary. 65 cts.
Goethe's *Sesenheim* (Huss). From *Dichtung und Wahrheit*. Vocab. 30 cts.
Hauff's *Lichtenstein* (Vogel). Abridged. 75 cts.
Heine's *Die Harzreise* (Vos). Vocabulary. 45 cts.
Hoffmann's *Historische Erzählungen* (Beresford-Webb). 25 cts.
Jensen's *Die braune Erica* (Joynes). Vocabulary. 35 cts.
Keller's *Fähnlein der sieben Aufrechten* (Howard). Vocabulary. 40 cts.
Keller's *Romeo und Julia auf dem Dorfe* (Adams). Vocabulary. 35 cts.
Lambert's *Alltägliches*. Vocabulary and exercises. 75 cts.
Lohmeyer's *Geissbub von Engelberg* (Bernhardt). Vocab. and exs. 40 cts.
Lyrics and Ballads (Hatfield). 75 cts.
Meyer's *Gustav Adolfs Page* (Heller). 25 cts.
Mosher's *Willkommen in Deutschland*. Vocabulary and exercises. 75 cts.
Novelletten-Bibliothek (Bernhardt). Vol. I, 35 cts. Vol. II, 35 cts.
Raabe's *Eulenspiegel* (Lambert). Vocabulary. 45 cts.
Riehl's *Burg Neideck* (Jonas). Vocabulary and exercises. 35 cts.
Rogge's *Der grosse Preussenkönig* (Adams). Vocabulary. 45 cts.
Schiller's *Der Geisterseher* (Joynes). Vocabulary. 35 cts.
Schiller's *Dreissigjähriger Krieg* (Prettyman). Book III. 35 cts.
Selections for Sight Translation (Mondan). 15 cts.
Shorter German Poems (Hatfield). Vocabulary. 35 cts.
Spielhagen's *Das Skelett im Hause* (Skinner). Vocabulary. 45 cts.
Stifter's *Das Haidedorf* (Heller). 20 cts.
Stöckl's *Alle fünf* (Bernhardt). Vocab. and exercises. 30 cts.
Unter dem Christbaum (Bernhardt). 35 cts.
Wildenbruch's *Das edle Blut* (Schmidt). Vocab. and exercises. 30 cts.
Wildenbruch's *Der Letzte* (Schmidt). Vocab. and exercises. 35 cts.
Wildenbruch's *Neid* (Prettyman). Vocabulary. 35 cts.
Zschokke's *Das Abenteuer der Neujahrsnacht* (Handschin). Vocab. 35 cts.
Zschokke's *Das Wirtshaus zu Cransac* (Joynes). Vocab. and exs. 30 cts.

Deacidified using the Bookkeeper process.
Neutralizing agent: Magnesium Oxide
Treatment Date: Sept. 2006

PreservationTechnologies

A WORLD LEADER IN PAPER PRESERVATION

111 Thomson Park Drive
Cranberry Township, PA 16066
(724) 779-2111

LIBRARY OF CONGRESS



0 003 108 156 7

